

**JCB COMPACT DEALER AGREEMENT  
NON EXCLUSIVE - BRAZIL**

2020

- (1) **JCB SALES LIMITED** (Company Number 0792807) whose Registered Office is at JCB World Headquarters, Lakeside Works, Rocester, Uttoxeter, Staffordshire ST14 5JP, UK (which has been authorised by J C Bamford Excavators Limited, JCB Earthmovers Limited, JCB Materials Handling Limited, JCB Landpower Limited, JCB Compact Products Limited, JCB Heavy Products Limited, JCB Vibromax GmbH, JCB Inc. and JCB Service, to assume on their respective behalves, their respective obligations contained in this Agreement) and **JCB do BRASIL Ltda**; and
- (2) **MAMORÉ MÁQUINAS AGRÍCOLAS LTDA** (Company Number 19.614.838/0001-01) whose registered office is at **Av. Castelo Branco nº14.893, Zona Rural, Cacoal, 76.967-211, Rondonia, Brazil** ("the Dealer").

IT IS AGREED AS FOLLOWS:

**1. DEFINITIONS**

- 1.1 The following words and expressions used in this Agreement mean:

"Central Purchasing Organisation"  
- a centralised purchasing organisation either of a corporate entity or public body which may or may not be in the Territory and who may or may not insist on purchasing direct from JCB.

"JCB" - where the context so admits JCB Sales Limited and/or J C Bamford Excavators Limited and/or JCB Earthmovers Limited and/or JCB Materials Handling Limited, and/or JCB Landpower Limited and/or JCB Compact

**CONTRATO DE DISTRIBUIÇÃO  
COMPACTOS JCB  
NÃO EXCLUSIVO - BRASIL**

2020

- (1) **JCB SALES LIMITED** (número da registro 0792807), com sede administrativa em JCB World Headquarters, Lakeside Works, Rocester, Uttoxeter, Staffordshire ST14 5JP, UK (com autorização da J C Bamford Excavators Limited, JCB Earthmovers Limited, JCB Materials Handling Limited, JCB Landpower Limited, JCB Compact Products Limited, JCB Heavy Products Limited, JCB Vibromax GmbH, JCB Inc. e JCB Service, para assumir, em seus respectivos nomes, suas respectivas obrigações dispostas no presente Contrato) e **JCB do BRASIL Ltda**; e
- (2) **MAMORÉ MÁQUINAS AGRÍCOLAS LTDA** (número da empresa 19.614.838/0001-01) com escritório administrativo em **Av. Castelo Branco nº14.893, Zona Rural, Cacoal, 76.967-211, Rondonia, Brasil** ("o Distribuidor").

CONFORME OS TERMOS E CONDIÇÕES A SEGUIR EXPOSTOS:

**1. DEFINIÇÕES**

- 1.1 As palavras e expressões seguintes, utilizadas no presente Contrato, significam:

"Organização Central de Compras" - uma organização de compras centralizada, quer de uma entidade corporativa ou de um órgão público, que pode ou não estar no Território, e que pode ou não insistir em comprar diretamente da JCB.

"JCB" - conforme admitido pelo contexto, JCB Sales Limited, e/ou J C Bamford Excavators Limited, e/ou JCB Earthmovers Limited, e/ou JCB Materials Handling Limited, e/ou JCB Landpower Limited, e/ou JCB Compact



Products Limited and/or JCB Heavy Products Limited and/or JCB Vibromax GmbH, and/or JCB Inc and/or JCB Service, and/or JCB do Brasil Ltda.

"JCB Attachments" - attachments that are authorized by JCB as compatible and certified for use with JCB Machines and which are supplied as factory fit attachments or by JCB Attachments (a division of JCB Service) to the Dealer as Dealer fit attachments.

"JCB Dealer" - a person, persons or corporate body who has entered into a JCB Dealer Agreement in relation to JCB Products.

"JCB Machine" - a machine which has been manufactured by the Manufacturer as listed in Schedule 1 Part 1.

"JCB Parts" - parts, equipment and ancillary products for use with or repair of JCB Machines marketed by JCB as described in Schedule 1 Part 1.

"JCB Products" - new and unused JCB Machines, JCB Attachments and JCB Parts.

"Major Account Customer" - a customer specified to the Dealer by JCB as a Major Account.

"Major Account Incentives" - the relevant enhanced warranty labour rate, material (parts) uplift, service support fee or other incentives confirmed to the Dealer by JCB in writing as being applicable for the Dealer's provision of Major Account Services.

"Major Account Services" - the then current service support and maintenance services for JCB Products appropriate to each of the Major Account Customers as specified to the

Products Limited, e/ou JCB Heavy Products Limited, e/ou JCB Vibromax GmbH, e/ou JCB Inc, e/ou JCB Service, e/ou JCB do Brasil Ltda.

"Acessórios JCB" - acessórios, que são autorizados pela JCB como compatíveis e certificados para uso em Máquinas JCB, e que são fornecidos como acessórios montados de fábrica ou pela Acessórios JCB (uma divisão da JCB Service) para o Distribuidor como acessórios montados pelo Distribuidor.

"Distribuidor JCB" - pessoa, pessoas ou empresa que tenha celebrado um Contrato de Distribuição JCB, relativo aos Produtos JCB.

"Máquina JCB" - máquina fabricada pela Fabricante conforme listado no Anexo 1, Parte 1.

"Peças JCB" - peças, equipamentos e produtos acessórios para uso ou manutenção das Máquinas JCB comercializadas pela JCB, conforme descrito no Anexo 1, Parte 1.

"Produtos JCB" - Máquinas JCB, Acessórios JCB e Peças JCB novas e não utilizadas.

"Cliente Conta Principal" - cliente especificado pela JCB ao Distribuidor como Conta Principal.

"Incentivos Conta Principal" - as respectivas taxas de garantia de trabalho ampliada, elevação de material (peças), taxa de serviço de suporte, ou outros incentivos confirmados ao Distribuidor pela JCB por escrito, como sendo aplicáveis para a prestação de Serviços Conta Principal pelo Distribuidor.

"Serviços Conta Principal" - os serviços de suporte e de manutenção vigentes para os Produtos JCB, adequados a cada um dos Clientes Conta Principal, conforme



Dealer by JCB in writing from time to time.

"Major Account Service Level Commitment" - the then current service levels for Major Account Services as specified to the Dealer by JCB in writing from time to time.

"Makers of Other Equipment" - makers or distributors of vehicles, machinery or equipment who could incorporate JCB Parts in such vehicles, machinery or equipment or who purchase JCB machines as complete or partially complete units.

"Manufacturer" - the JCB company which manufactured the JCB Product.

"Manufacturer's Warranty" - any written warranty from time to time given by the Manufacturer to the Dealer in relation to JCB Products.

"Non-JCB Attachment" - any attachment installed or fitted onto a JCB Machine which is not a JCB Attachment.

"Prohibited Act" - means committing any act or omission which is an offence (a) under the Bribery Act 2010 or which will be once the Bribery Act 2010 is in effect; (b) under legislation creating offences in respect of fraudulent acts, or (c) at common law in respect of fraudulent acts in relation or in connection with this Agreement; or (d) defrauding or attempting to defraud or conspiring to defraud JCB; or (e) under the Criminal Finance Act 2017 (including the UK tax evasion offence, the UK tax evasion facilitation offence, the foreign evasion offence, the foreign tax evasion facilitation offence).

especificado ao Distribuidor por escrito e periodicamente.

"Compromisso de Nível de Serviço Conta Principal" - os níveis de serviços vigentes para os Serviços Conta Principal, conforme especificado ao Distribuidor por escrito e periodicamente.

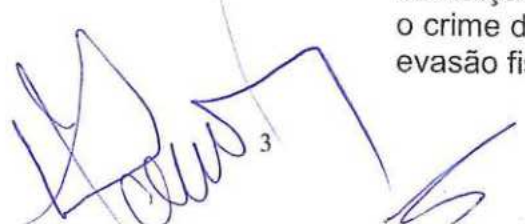
"Fabricantes de Outros Equipamentos" - fabricantes ou distribuidores de veículos, máquinas ou equipamentos que possam incorporar Peças JCB, ou que comprem máquinas JCB em unidades completas ou parcialmente completas.

"Fabricante" - a empresa JCB que fabricou o Produto JCB.

"Garantia do Fabricante" - qualquer garantia por escrito que periodicamente é dada pelo fabricante ao Distribuidor em relação aos Produtos JCB.

"Acessório Não-JCB" - qualquer acessório instalado ou montado em uma Máquina JCB, que não seja um acessório JCB.

"Ato Proibido" - significa cometer qualquer ato ou omissão que seja considerado uma infração (a) nos termos da Lei do Suborno de 2010 (*Bribery Act 2010*), ou que será enquanto a Lei do Suborno de 2010 esteja em vigor; (b) nos termos de legislação que crie infrações em relação a atos fraudulentos; ou (c) no *common law*, referentes a atos fraudulentos relativos ou relacionados ao presente Contrato; ou (d) fraudar, tentar fraudar, ou conspirar para fraudar JCB, ou (e) conforme a Lei de Crimes Financeiros de 2017 (incluindo o crime de evasão fiscal e de facilitação de evasão no Reino Unido, o crime de evasão e o de facilitação de evasão fiscal no exterior).





"Specified Authorities" - any Government Department, Branches of Armed Services, Public Authorities at federal, state or municipal levels and National Research and Development Authorities and/or other bodies of a similar public nature.

"Territory" - the Dealer's area of prime responsibility for the sale of JCB Products and the service of JCB Machines which is the Brazilian state of

- **ACRE**
- **RONDONIA**

"Warranty Period" - the period of the Manufacturer's Warranty.

## **2. APPOINTMENT AND TERM**

- 2.1 JCB appoints the Dealer as a Non-Exclusive Dealer for the sale of JCB Products in the Territory during the term of this Agreement.
- 2.2 JCB may appoint other Non-Exclusive dealers in the Territory at anytime whether in relation to the JCB Machines and JCB Parts listed in Schedule 1 Part 1 or any other JCB Products.
- 2.3 The Dealer represents that it possesses the human and material resources to efficiently perform its obligations hereunder throughout the Territory without the need of new substantial investments. Whenever such investments be necessary, the Dealer will make them at its own cost and risk and with no liability for JCB during the term hereof or upon expiration or early termination hereof.
- 2.4 This Agreement shall commence on the **01 November 2020** and shall remain in force until the **31 October 2023**. The parties may agree to renew the term

"Autoridades Especificadas" - qualquer departamento governamental, ramo das Forças Armadas, as autoridades públicas federal, estaduais, ou municipais e autoridades nacionais de desenvolvimento e pesquisa e/ou outros órgãos de natureza pública semelhante.

"Território" - área de responsabilidade principal do Distribuidor para a venda de Produtos JCB e para o serviço de assistência às Máquinas JCB, equivalente aos estados brasileiros de

- **ACRE**
- **RONDONIA**

"Período de Garantia" - a vigência da Garantia do Fabricante.

## **2. NOMEAÇÃO E VIGÊNCIA**

- 2.1 A JCB nomeia o Distribuidor como Distribuidor não-exclusivo dos Produtos JCB no Território durante a vigência do presente Contrato.
- 2.2 A JCB poderá nomear outros distribuidores não-exclusivos no Território, a qualquer momento, seja em relação às Máquinas JCB e Peças JCB listadas no Anexo 1, Parte 1, ou quaisquer outros Produtos JCB.
- 2.3 O Distribuidor declara que dispõe dos recursos humanos e materiais para executar de forma eficiente suas obrigações contratuais em todo o Território, sem a necessidade de novos investimentos substanciais. Sempre que tais investimentos forem necessários, o Distribuidor os fará por sua conta e risco, e sem qualquer responsabilidade por parte da JCB, durante a vigência deste contrato ou após a sua rescisão ou término antecipado.
- 2.4 O presente Contrato entrará em vigor no dia **1º de novembro de 2020**, e terá vigência até o dia **31 de outubro de 2023**. As partes poderão renovar a



hereof for one or more periods not to exceed two years each. This Agreement may be terminated during its initial term or any renewals thereof in either of the following ways:

2.4.1 Either party giving to the other not less than 180 days written notice; or

2.4.2 Either party exercising its respective powers of termination hereinafter contained.

### **3. SUPPLY OBLIGATION**

3.1 During the term of this Agreement JCB agrees to sell and the Dealer agrees to purchase JCB Products in accordance with JCB's Conditions of Sale, the current edition of which is annexed hereto at Schedule 2. JCB reserves the right to update these Conditions of Sale from time to time.

### **4. RIGHTS RESERVED BY JCB**

4.1 Without prejudice to Clause 2.1 and 2.2 above and the Dealer's prime responsibility for the sale of JCB Products and the service of JCB Machines in the Territory JCB reserves to itself the right to supply:-

4.1.1 JCB Products direct to Specified Authorities and Centralised Purchasing Organisations in the Territory;

4.1.2 JCB Machines as complete or partially complete units or as kits to Makers of other Equipment in the Territory for resale and to supply JCB Parts to or to the order of such Makers of other Equipment, and their respective

vigência do presente contrato por um ou mais períodos, que não excedam dois anos cada. O presente Contrato poderá ser rescindido durante a sua vigência inicial, ou durante suas renovações, das seguintes maneiras:

2.4.1 Por qualquer uma das partes, através de notificação por escrito entregue a outra parte, com pelo menos 180 dias de antecedência;

2.4.2 Por qualquer uma das partes que exercer os seus respectivos poderes de rescisão contidos neste Contrato.

### **3. OBRIGAÇÕES DE FORNECIMENTO**

3.1 Durante a vigência do presente Contrato, a JCB concorda em vender, e o Distribuidor concorda em comprar, Produtos JCB de acordo com as Condições de Venda da JCB, cuja edição atual está anexada ao presente através do Anexo 2. A JCB reserva-se o direito de atualizar referidas Condições de Venda periodicamente.

### **4. DIREITOS RESERVADOS PELA JCB**

4.1 Sem prejuízo das cláusulas 2.1 e 2.2 acima, e da responsabilidade principal do Distribuidor pela venda dos Produtos JCB e pela prestação de serviço às Máquinas JCB no Território, a JCB reserva-se o direito de fornecer:

4.1.1 Produtos JCB diretamente às Autoridades Especificadas e às Organizações de Compras Centralizadas no Território;

4.1.2 Máquinas JCB, através de unidades completas ou parcialmente completas, ou através de kits para Fabricantes de Outros Equipamentos no Território, para revenda e para fornecer Peças JCB para (ou a



agents and dealers from time to time appointed by them. The Dealer agrees to sell JCB Products to such bodies only with JCB's prior written approval.

- 4.1.3 JCB Products to final customers (in addition to the bodies hereinbefore referred to in this Clause 4) provided that in case of such a supply of JCB Machines, JCB shall make payment to the Dealer of an agreed service support fee in relation to each JCB Machine supplied.

## **5. SALES OBLIGATIONS AND RESTRICTIONS ON THE DEALER**

- 5.1 The Dealer hereby agrees as follows:
- 5.1.1 to sell JCB Products in the Territory and to use its best endeavours to promote the sale of JCB Products and the service of JCB Machines in the Territory;
- 5.1.2 not, during the term of this Agreement, except in separate premises, under separate management, and in the form of a distinct legal entity (but subject to JCB's automatic termination right in those circumstances as set out in Clause 15.4.1), to sell or be concerned directly or indirectly in the sale of machines, other than used machines, which in the reasonable opinion of JCB are competitive with JCB Machines unless it has received the prior written agreement of a Director of JCB Sales Limited.

pedido) de tais Fabricantes de Outros Equipamentos, e pelos respectivos agentes e distribuidores por eles nomeados. O Distribuidor concorda em vender Produtos JCB para referidos órgãos somente com autorização prévia e expressa da JCB.

- 4.1.3 Os Produtos JCB aos clientes finais (além dos órgãos referidos anteriormente nesta Cláusula 4), desde que, no caso de tal fornecimento de Máquinas JCB, a JCB deverá efetuar o pagamento ao Distribuidor de uma taxa de serviço de suporte acordado em relação a cada Máquina JCB fornecida.

## **5. OBRIGAÇÕES E RESTRIÇÕES DE VENDAS DO DISTRIBUIDOR**

- 5.1 O Distribuidor, pelo presente, concorda com o seguinte:
- 5.1.1 vender os Produtos JCB no Território, e emendar seus melhores esforços para promover a venda dos Produtos JCB e os serviços das Máquinas JCB no Território;
- 5.1.2 durante a vigência do presente Contrato, não vender ou estar envolvido, direta ou indiretamente, na venda de máquinas (com exceção de máquinas usadas) que sejam, na opinião justificável da JCB, concorrentes das Máquinas JCB, a menos que tenha obtido a concordância prévia e por escrito de um Diretor da JCB Sales Limited, e exceto se em instalações separadas, sob gestão distinta, e na forma de uma empresa distinta (mas sujeita ao direito de rescisão



Such consent shall be deemed to have been given in respect of machines already being sold by the Dealer at the date of this agreement;

- 5.1.3 not to obtain supplies of new JCB Products for resale other than from JCB or from another JCB Dealer;
- 5.1.4 not to sell parts, equipment or ancillary products for use with or repair of JCB Machines other than JCB Parts, or other spare parts whose quality (both in terms of manufactured quality and durability) matches that of the corresponding JCB Parts;
- 5.1.5 to inform both customers and JCB whenever spare parts, other than JCB Parts have been used or supplied for the repair or maintenance of JCB Machines;
- 5.1.6 to place with JCB orders for JCB Products in accordance with JCB's standard ordering procedures to which the Dealer has access;
- 5.1.7 not to establish or operate premises or use intermediaries for the sale and service of JCB Products outside the Territory and not to advertise or canvass in any other way outside the Territory;
- 5.1.8 on the expiry or termination by either party on whatever grounds of this Agreement to pay to or to the order of JCB any sums received from or on behalf of customers on account of the

automática da JCB, nas circunstâncias estabelecidas na Cláusula 15.4.1). Referido consentimento deverá ser considerado como tendo sido fornecido em relação a máquinas que já estão sendo vendidas pelo Distribuidor na data deste Contrato;

- 5.1.3 não obter suprimentos de novos Produtos JCB para revenda que não seja através da própria JCB ou de outro Distribuidor JCB;
- 5.1.4 não vender peças, equipamentos ou produtos acessórios para utilização ou reparos de Máquinas JCB que não sejam Peças JCB, ou outras peças cuja qualidade (tanto em termos de qualidade de fabricação e durabilidade) coincida com a das Peças JCB correspondentes;
- 5.1.5 informar aos clientes e à JCB sempre que peças de reposição que não sejam Peças JCB forem utilizadas ou fornecidas para a reparação ou manutenção de Máquinas JCB;
- 5.1.6 encomendar à JCB os Produtos JCB de acordo com o procedimento padrão de pedidos da JCB, ao qual o Distribuidor tem acesso;
- 5.1.7 não estabelecer ou operar instalações, ou usar intermediários, para a venda ou serviços de Produtos JCB fora do Território, e não fazer anúncios ou propaganda, de forma alguma, fora do Território;
- 5.1.8 no término ou rescisão, por qualquer das partes, por quaisquer dos motivos dispostos no presente Contrato, pagar à JCB, ou a sua ordem, quaisquer quantias recebidas



supply of JCB Products or services which at the time of such expiry or termination have not been expended by the Dealer on such JCB Products or services, and to assign the relevant order to JCB or its designee;

5.1.9 not appoint any sub-dealer to sell or service any JCB Products or undertake any of the Dealers other obligations under this Agreement without the written agreement of a Director of JCB Sales Limited. The approval of any sub dealer by a Director of JCB will be given subject to the sub dealer meeting the required sub dealer standards as defined by JCB;

5.1.10 throughout the term of this Agreement to properly manage the performance and operations of any sub-dealer appointed by it;

5.1.11 that it is legally responsible to JCB under the terms of this Agreement for the performance and operations of its appointed sub-dealers and all actions or omissions of its sub dealers shall be treated as actions or omissions by the Dealer under this Agreement;

5.1.12 following termination of this Agreement, to terminate any sub dealer agreement or relationship to the extent that it relates to the sale or servicing of JCB Products and to indemnify JCB in relation to any financial or other consequences that are

dos clientes ou em nome deles, referentes ao fornecimento de Produtos JCB ou serviços, que, no momento do término ou da rescisão, não tenha sido despendido pelo Distribuidor em tais Produtos JCB ou serviços, e atribuir o respectivo pedido para a JCB ou a pessoa designada;

5.1.9 não nomear qualquer sub-distribuidor para vender ou reparar quaisquer Produtos JCB, ou realizar quaisquer outras obrigações dos Distribuidores sob este Contrato sem o consentimento por escrito de um Diretor da JCB Sales Limited. A aprovação de qualquer sub-distribuidor por um Diretor da JCB será concedida sujeita ao cumprimento pelo sub-distribuidor das normas exigidas aos sub-distribuidor, conforme definido pela JCB;

5.1.10 durante a vigência do presente Contrato, gerir adequadamente o desempenho e as operações de qualquer sub-distribuidor nomeado por ele;

5.1.11 que é legalmente responsável perante a JCB, nos termos do presente Contrato, pelo desempenho e operações de seus sub-distribuidores designados, e todas as ações ou omissões de seus sub-distribuidores deverão ser tratadas como ações ou omissões do Distribuidor no âmbito deste Contrato;

5.1.12 após o término do presente Contrato, encerrar qualquer contrato ou relacionamento com sub-distribuidor, na medida em que se relacione com a venda ou a prestação de serviços de Produtos JCB, e a indenizar a JCB em relação a quaisquer



consequent upon or relate to any such termination; and

5.1.13 that if during the term of this Agreement, JCB provides notice in writing to the Dealer of its intention to manufacture and sell a machine or product, which in the reasonable opinion of JCB would be competitive with a machine or product manufactured by another manufacturer and currently sold by the Dealer ("Competitive Product"), then the Dealer will be obliged, to JCB's reasonable satisfaction, to fully establish and separate the Sales management, Sales personnel and reporting for JCB's new product lines from those of the competing product within a time period agreed with JCB. In the event that this separation is not achieved, then the dealer shall forthwith notify the other manufacturer/supplier ("Competing Supplier") in writing that the Dealer will cease to sell that Competitive Product when the existing agreement between the Competing Supplier and the Dealer expires. Furthermore, if the agreement between the Competing Supplier and the Dealer allows the Dealer to lawfully terminate the said agreement before the end of its current term then the Dealer shall give immediate notice in writing to the Competing Supplier to effect such termination.

## 6. SALES FOR RESALE

6.1 Save with JCB's prior written agreement of a Director of JCB Sales Limited, which shall not be withheld without objectively valid reasons, the Dealer

consequências financeiras ou outras que sejam motivadas ou relacionadas à rescisão; e

5.1.13 que, se durante a vigência deste Contrato, a JCB notificar por escrito o Distribuidor da sua intenção de fabricar e vender uma máquina ou produto, que, na opinião justificável da JCB seria concorrente a uma máquina ou produto fabricado por outro fabricante, e atualmente vendido pelo Distribuidor ("Produto Concorrente"), então o Distribuidor será obrigado, até satisfação justificável da JCB, a estabelecer e separar totalmente a administração das vendas, a equipe de vendas e relatórios das novas linhas de produtos da JCB das do produto concorrente, no prazo acordado com a JCB. No caso desta separação não ser alcançada, então o distribuidor deverá informar imediatamente o outro fabricante/fornecedor ("Fornecedor Concorrente") por escrito de que o Distribuidor deixará de vender esse Produto Concorrente quando o contrato existente entre o Fornecedor Concorrente e o Distribuidor terminar. Além disso, se o contrato entre o Fornecedor Concorrente e o Distribuidor permitir que o Distribuidor rescinda legalmente o referido contrato antes do final de sua vigência, o Distribuidor deverá notificar imediatamente por escrito o Fornecedor Concorrente para efetivar tal rescisão.

## 6. VENDAS PARA REVENDA

6.1 Salvo se por acordo prévio JCB de um Diretor da JCB Sales Limited, que não poderá ser negado sem justificações objetivamente válidas, o Distribuidor



agrees not to sell JCB Products supplied pursuant to this agreement wholesale for resale except to a JCB Dealer unless such sales are of genuine JCB Parts for repair.

## **7. SERVICE SUPPORT FEES**

### **7.1 Whereas:**

7.1.1 A principal reason for JCB marketing JCB Products through JCB dealers throughout the world is to ensure that wherever a JCB machine is located it will receive prompt and efficient after sales service undertaken by experienced and appropriately trained technicians for the benefit of the owner of such JCB machine particularly during the warranty period; and

7.1.2 A JCB Dealer selling JCB Products in the Territory will be in a position to give prompt and efficient after sales service. It may not, however, be in a position to provide such after sales service for JCB machines sold by it outside the Territory.

Therefore, if the Dealer sells a new JCB Product out of the Territory or during the Warranty Period a JCB product sold by the Dealer is used outside the Territory then to ensure that the owner receives a high standard of service wherever the JCB machine is during the Warranty Period, the Dealer hereby undertakes to pay to the Dealer in whose territory the JCB machine then is, a service support fee to compensate such Dealer for assuming full responsibility for carrying out service during the Warranty Period.

concorda em não vender Produtos JCB fornecidos nos termos do presente contrato no atacado para revenda, exceto a um Distribuidor JCB, a menos que tais vendas sejam de Peças JCB genuínas para reparo.

## **7. TAXA DE SERVIÇO DE SUPORTE**

### **7.1 Considerando que:**

7.1.1 A principal razão para a JCB comercializar os Produtos JCB através de distribuidores JCB ao redor do mundo, é o de assegurar que, sempre que uma máquina JCB seja comprada, receberá serviço de pós-venda rápido e eficiente, realizado por técnicos experientes e com formação adequada para o benefício do proprietário de tal máquina JCB, principalmente durante o período de garantia; e

7.1.2 Um Distribuidor JCB vendendo Produtos JCB no Território estará apto a prestar serviços pós-vendas rápidos e eficientes. Contudo, não poderá fornecer tais serviços de pós-venda de máquinas JCB vendidos por ele fora do Território.

Portanto, se o Distribuidor vende um novo Produto JCB fora do Território, ou se durante o Período de Garantia um produto JCB vendido pelo Distribuidor for usado fora do Território, para garantir que o proprietário receba um alto padrão de serviço onde quer que a máquina JCB esteja durante o Período de Garantia, o Distribuidor, pelo presente, compromete-se a pagar ao Distribuidor em cujo território a máquina JCB esteja, uma taxa de serviço de suporte para indenizar referido Distribuidor por assumir plena responsabilidade por realizar os serviços durante o Período de Garantia.



7.2 The amount of such service support fee shall be agreed between the Dealer and the JCB Dealer in whose Territory the JCB machines has been sold or used, or in default of agreement between the parties within one month of the original claim, shall be the sum which JCB shall reasonably determine having regard to all the circumstances of the case, the cost of the services carried out and a reasonable profit element.

7.3 Any question as to whether or not a JCB machine is sold or used out of the Territory shall be decided by JCB whose decision shall be final and binding.

## 8. MANUFACTURER'S WARRANTY

8.1 The Dealer hereby agrees to sell JCB Products purchased in accordance with this Agreement subject to such of JCB's Conditions of Sale as can apply to sales by the Dealer and to give to each purchaser of new JCB Products a warranty in at least like terms to the Manufacturer's Warranty so that effectively the Dealer passes to each purchaser the equivalent benefit of the Manufacturer's Warranty but not further or otherwise.

8.2 The Dealer is nevertheless not hereby precluded from varying the Conditions of Sale or from extending in any way the warranty given to each purchaser of new JCB Products provided no further liability or obligation is thereby imposed on JCB. In the event of any further cost liability or obligation being imposed upon JCB the Dealer hereby indemnifies JCB in respect of such cost liability or obligation.

## 9. SERVICE OBLIGATIONS

7.2 O valor da taxa de serviço de suporte deverá ser acordado entre o Distribuidor JCB em cujo Território as máquinas JCB forem utilizadas e o distribuidor que efetuou a venda, ou caso não haja acordo entre as partes, no prazo de um mês do pedido original, deverá ser o valor que a JCB deverá razoavelmente determinar, tendo em conta todas as circunstâncias do caso, o custo dos serviços realizados e um elemento de lucro razoável.

7.3 Qualquer dúvida existente sobre se uma máquina JCB é vendida ou usada fora do Território, deverá ser decidida pela JCB, cuja decisão será definitiva e vinculativa.

## 8. GARANTIA DO FABRICANTE

8.1 O Distribuidor, pelo presente, concorda em vender os Produtos JCB comprados em conformidade com o presente Contrato, sujeitos às Condições de Venda da JCB aplicáveis pelo Distribuidor, e dar a cada comprador de novos Produtos JCB uma garantia com termos ao menos semelhantes à Garantia do Fabricante, de forma que o Distribuidor passe efetivamente a cada comprador o benefício equivalente à Garantia do Fabricante, mas não a mais ou diferente.

8.2 O Distribuidor, no entanto, não está impedido de variar as Condições de Venda, ou de estender de alguma forma a garantia dada a cada comprador de novos Produtos JCB, desde que não seja imposta mais nenhuma responsabilidade ou obrigação à JCB. No caso de qualquer outra responsabilidade ou obrigação de custo a ser imposta a JCB, o Distribuidor, pelo presente, indenizará a JCB em relação a essa responsabilidade ou obrigação de custo.

## 9. OBRIGAÇÕES DE SERVIÇOS



9.1 The Dealer hereby agrees as follows:-

- 9.1.1 to carry out free of charge to owners or hirers of new JCB Machines the installation procedures specified by JCB;
- 9.1.2 to carry out free of charge to owners and hirers of new JCB Machines from time to time located in the Territory all work which in the opinion of the Dealer will be acceptable under the terms of the Manufacturer's Warranty and to submit claims in respect thereof to JCB as prescribed by JCB from time to time;
- 9.1.3 to carry out free of charge to owners or hirers of JCB Machines from time to time located in the Territory such modifications to those machines as may be required by JCB and to submit claims in respect thereof to JCB as prescribed by JCB from time to time;
- 9.1.4 to provide promptly and efficiently and in all respects as JCB from time to time requires, to the owners or hirers of JCB Machines from time to time located in the Territory, on their request or on the request of JCB at any time, such of the services (including maintenance and repairing services and breakdown call-out) as JCB from time to time prescribes or considers should be provided for JCB Machines;
- 9.1.5 to carry out, on behalf of JCB, without charge to the owner or hirer of JCB Machines which JCB has sold direct or which have been the subject of hire or

9.1 O Distribuidor, pelo presente, concorda com o seguinte:

- 9.1.1 realizar, gratuitamente, aos proprietários ou locatários de novas Máquinas JCB, os procedimentos de Entrega Técnica especificados pela JCB;
- 9.1.2 realizar periódica e gratuitamente aos proprietários e locatários de novas máquinas JCB, localizados no Território, todo o trabalho que, na opinião do Distribuidor, será aceitável nos termos da Garantia do Fabricante, e enviar as reclamações relativas à JCB, conforme disposto pela JCB periodicamente;
- 9.1.3 realizar periódica e gratuitamente aos proprietários e locatários de Máquinas JCB, localizados no Território, as modificações nas máquinas conforme solicitado pela JCB, e enviar as reclamações relativas à JCB, conforme disposto pela JCB periodicamente;
- 9.1.4 fornecer prontamente e de forma eficiente, e em todos os aspectos, conforme solicitado pela JCB periodicamente, aos proprietários ou locatários de Máquinas JCB localizados no Território, a seu pedido ou a pedido da JCB, a qualquer momento, os serviços (incluindo serviços de manutenção e reparo, e requisições de assistência técnica) que a JCB prescreva ou considere que deva ser fornecido para as Máquinas JCB;
- 9.1.5 realizar, em nome da JCB, sem custo para o proprietário ou locatário das Máquinas JCB, que tenham sido vendidas diretamente pela JCB, ou que



similar arrangements, the maintenance, servicing and breakdown call-out services which JCB informs the Dealer it has agreed to provide;

9.1.6 to use with or for the repair of JCB Machines only parts, equipment and ancillary products which are JCB Parts or such other parts, equipment or ancillary products as are of equivalent quality (both in terms of manufactured quality and durability);

9.1.7 not to use, fit or supply any parts other than JCB Parts in connection with the carrying out of any warranty work, free servicing, modifications to JCB Machines as required by JCB, or the provision of services on JCB Machines under Clause 9.1.5 hereof, without JCB permission; and

9.1.8 to provide such financial or other assistance as is reasonably necessary to relevant JCB Dealers in territories other than the Territory to enable those dealers to perform the obligations set out in Clauses 9.1.1 to 9.1.4 above in respect of new JCB Machines sold by the Dealer to customers outside or for use outside the Territory.

9.2 JCB agrees that during the subsistence of this Agreement:

9.2.1 it will give credit to the Dealer for work carried out by the Dealer

tenham sido objeto de locação ou de um regime semelhante, a conservação, manutenção e serviços de assistência técnica, que JCB informe o Distribuidor e que este tenha concordado em fornecer;

9.1.6 usar nas Máquinas JCB ou em seu reparo, somente peças, equipamentos e produtos acessórios que sejam Peças JCB, ou quaisquer outras peças, equipamentos ou produtos acessórios que sejam de qualidade equivalente (tanto em termos de qualidade de fabricação e durabilidade);

9.1.7 não usar, anexar, ou fornecer quaisquer outras peças que não sejam Peças JCB na realização de qualquer trabalho de garantia, assistência gratuita, modificações nas Máquinas JCB conforme solicitado pela JCB, ou na prestação de serviços nas Máquinas JCB, nos termos da Cláusula 9.1.5 do presente Contrato, sem prévia autorização da JCB; e

9.1.8 fornecer referida assistência financeira ou outra, conforme seja justificadamente necessário, aos respectivos Distribuidores JCB nos territórios fora do Território, para permitir que estes Distribuidores executem as obrigações estabelecidas nas Cláusulas 9.1.1 a 9.1.4 acima nas novas Máquinas JCB vendidas pelo Distribuidor a clientes de fora do Território, ou para uso fora do Território.

9.2 A JCB concorda que durante a existência do presente Contrato:

9.2.1 dará crédito ao Distribuidor pelo trabalho realizado pelo



and accepted by JCB under the terms of the Manufacturer's Warranty or under the terms of Clause 9.1.3 hereof (relating to modifications carried out by the Dealer) in accordance with the Repair Time Schedule and scale of allowances used by JCB from time to time;

9.2.2 it will give credit to the Dealer for work carried out on JCB's behalf, under Clause 9.1.5 hereof, at the rates from time to time advised by JCB as appropriate;

9.2.3 it will consider giving credit to the Dealer in respect of the return to JCB of genuine JCB parts which were originally purchased from JCB in accordance with the terms from time to time laid down by JCB.

#### 10. GENERAL OBLIGATIONS OF THE DEALER

10.1 The Dealer hereby agrees as follows:-

10.1.1 comply with JCB's then current dealer standards as may be reasonably required by JCB from time to time;

10.1.2 to maintain premises within the Territory which are of a size, standard and layout as shall be reasonably required by JCB at such locations as are appropriate for the proper promotion and support of JCB Products in accordance with this Agreement. In particular, the Dealer shall establish and maintain JCB dealership premises and depots in accordance with the locations

Distribuidor e aceito pela JCB, nos termos da Garantia do Fabricante, ou nos termos da Cláusula 9.1.3 deste instrumento (relativo a modificações realizadas pelo Distribuidor), em conformidade com o Cronograma de Manutenção e escala de subsídios utilizadas pela JCB periodicamente;

9.2.2 dará crédito ao Distribuidor pelo trabalho realizado em nome da JCB, nos termos da Cláusula 9.1.5 do presente instrumento, conforme as taxas periodicamente informadas pela JCB, conforme o caso;

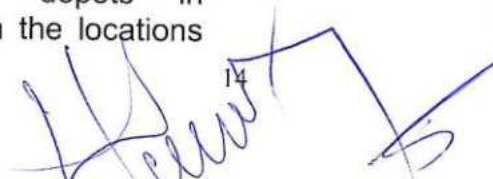
9.2.3 considerará dar crédito ao Distribuidor, no que diz respeito à devolução para a JCB das Peças JCB genuínas, que foram adquiridas originalmente junto à JCB, de acordo com os termos periodicamente estabelecidos pela JCB.

#### 10. OBRIGAÇÕES GERAIS DO DISTRIBUIDOR

10.4 9.1 O Distribuidor, pelo presente, concorda com o seguinte:

10.1.1 cumprir com as normas de distribuidores da JCB vigentes, que possam ser justificadamente exigidas pela JCB;

10.1.2 manter instalações dentro do Território que sejam de um tamanho, padrão e layout conforme a JCB possa razoavelmente exigir, em locais que considere adequados para a promoção e serviços de suporte dos Produtos JCB, em conformidade com este Contrato. Em específico, o Distribuidor deverá estabelecer e manter





stated in Schedule 1 Part 3 (Locations of Dealer Premises) or such other locations within the Territory as may be agreed between the parties in writing. The premises shall be equipped with tools and equipment as reasonably recommended by JCB and will be staffed to the reasonable satisfaction of JCB with well trained sales, service and other personnel devoted solely to promoting the service of JCB Machines and sale of JCB Products. The premises shall not be used and the personnel shall not be concerned in the sale or service of machines competitive with JCB Machines, except used machines and equipment unless the prior written agreement of a Director of JCB Sales Limited of JCB is given;

instalações de distribuição e depósitos JCB, de acordo com os locais indicados no Anexo 1, Parte 3 (Locais de Instalações de Distribuidor) ou quaisquer outros locais do Território que possam ser acordadas entre as partes, por escrito. As instalações devem ser equipadas com ferramentas e equipamentos recomendados pela JCB, e terá o número de empregados que satisfaça razoavelmente a JCB, com profissionais bem treinados em vendas, assistência e outros profissionais dedicados exclusivamente à promoção dos serviços das Máquinas JCB e vendas dos Produtos JCB. As instalações não deverão ser utilizadas, e a equipe não poderá ser envolvida, na venda ou serviços a máquinas concorrentes às Máquinas JCB (exceto máquinas e equipamentos usados) a menos que seja concedida a concordância prévia por escrito de um Diretor da JCB Sales Limited;

10.1.3 at all times to keep in stock not less than the quantities of JCB Products which will be agreed annually between the parties;

10.1.3 manter sempre em estoque ao menos as quantidades mínimas de Produtos JCB que serão acordadas anualmente entre as partes;

10.1.4 to maintain and use such number and type of suitably equipped service, parts and other vehicles exhibiting the JCB logo and purpose of the vehicle and painted in such colours as JCB may reasonably require;

10.1.4 manter e usar os veículos e equipados de acordo com o tipo de serviço, peças e outros veículos com o logotipo da JCB e a finalidade do veículo em exibição, em quantidade e pintado nas cores que a JCB possa razoavelmente exigir;

10.1.5 to send staff to such training courses conducted or arranged by JCB as JCB may

10.1.5 enviar a equipe para cursos de treinamento realizados ou organizados pela JCB,



- reasonably require;
- conforme esta possa justificadamente solicitar;
- 10.1.6 to permit JCB to inspect the Dealer's premises at any reasonable time or times;
- 10.1.6 permitir que a JCB inspecione as instalações do Distribuidor a qualquer momento razoável;
- 10.1.7 to maintain such sales, parts, repair and service records and information systems including on-line computer links with JCB as may reasonably be required by JCB and to submit to JCB such reports as may be reasonably required by JCB and in the form prescribed by JCB and to permit JCB to inspect such records and systems from time to time and to furnish to JCB such copies thereof as JCB shall reasonably require;
- 10.1.7 manter sistemas de informação e registro das vendas, peças, reparos e serviços, incluindo links de computador on-line com a JCB, conforme razoavelmente exigido pela JCB, e enviar à JCB os relatórios conforme razoavelmente exigido pela JCB, e na forma prescrita pela JCB, e permitir a JCB fiscalizar tais registros e sistemas periodicamente, e fornecer à JCB cópias dos referidos registros quando razoavelmente solicitado pela JCB;
- 10.1.8 to comply with JCB's Corporate Identity Policy with regard to premises, vehicles, paperwork systems, signs, parts reception layout, displays etc, as may be reasonably required by JCB;
- 10.1.8 cumprir a Política de Identidade Corporativa da JCB, no que diz respeito às instalações, veículos, sistemas de documentação, sinais, layout de recepção de peças, exposições, etc, conforme razoavelmente exigidos pela JCB;
- 10.1.9 to submit at regular intervals as prescribed by JCB, a financial statement giving such information on the Dealer's financial position as shall reasonably be required by JCB for the purpose of assessing the Dealer's financial strength ("return"). The contents and the frequency of return will be discussed with the Dealer before any such return is required by JCB. In order to submit this return, the Dealer agrees to maintain a system of
- 10.1.9 apresentar, em intervalos regulares, conforme estabelecido pela JCB, uma demonstração financeira com as informações sobre a posição financeira do Distribuidor da forma razoavelmente exigida pela JCB, com a finalidade de avaliar a solidez financeira do Distribuidor ("retorno"). O conteúdo e a frequência de retorno será discutida com o Distribuidor antes que qualquer retorno seja exigido pela JCB. A fim de



accounting which will provide the necessary information in the form prescribed by JCB. Save as required to be disclosed by law and/or to any third party providing finance to JCB, the contents of the return will not be disclosed to any third party without the prior written consent of the Dealer. JCB confirms that within its organisation such information will be treated with the utmost confidentiality;

- 10.1.10 to submit each month to JCB details as JCB may require relating to the sales made and the stock held by the Dealer of new machines and equipment; including in respect of each retail sale (1) the name, address, telephone number and e mail address (if available) of each customer (2) the serial number of the machine sold and (3) the date of sale.

JCB may on occasions issue safety related Field Service Instructions which, in the interests of customer satisfaction, may, in conjunction with the dealer, require JCB to contact the customer direct. For these reasons it is a requirement that JCB be advised of all relevant customer contact data relating to the sale of a new JCB machine to a customer.

apresentar o referido retorno, o Distribuidor concorda em manter um sistema de contabilidade que irá fornecer as informações necessárias na forma prescrita pela JCB. Salvo divulgação exigida por lei e/ou a terceiros que prestem serviços financeiros para JCB, o conteúdo do retorno não será divulgado a terceiros sem o prévio consentimento por escrito do Distribuidor. A JCB confirma que dentro de sua organização, tais informações serão tratadas com a máxima confidencialidade;

- 10.1.10 enviar a cada mês para JCB, conforme sua solicitação, detalhes relativos às vendas realizadas e estoque de novas máquinas e equipamentos mantidos pelo Distribuidor; incluindo, com relação a cada venda a varejo (1) o nome, endereço, número de telefone e endereço eletrônico (se disponível) de cada cliente (2) o número de série da máquina vendida e (3) a data da venda.

A JCB pode, ocasionalmente, emitir Instruções de Serviço de Campo relacionados com segurança que, para a satisfação do cliente, pode, em conjunto com o distribuidor, solicitar que a JCB entre em contato direto com o cliente. Por este motivo, é obrigatório que a JCB seja informada de todos os dados relevantes de contato com o cliente relacionados com a venda de uma nova máquina JCB ao cliente.



For a Dealer to be able to legally provide this information, the customer's consent will be required under the relevant Data Protection legislation for the applicable country.

Para que o Distribuidor seja capaz de fornecer legalmente esta informação, será necessário o consentimento do cliente, nos termos da legislação de proteção de dados aplicável no país em questão.

10.1.11 to cause JCB Products and the Dealer's facility for service of JCB Machines to be advertised in accordance with JCB's reasonable stipulations and to expend on advertising in a year a minimum amount in accordance with an annual advertising and promotions budget which will have been agreed between JCB and the Dealer;

10.1.11 divulgar os Produtos JCB e as instalações do Distribuidor para prestar os serviços às Máquinas JCB em conformidade com as estipulações da JCB, e investir anualmente em publicidade um valor mínimo, de acordo com um orçamento anual de publicidade e promoções que será acordado entre a JCB e o Distribuidor;

10.1.12 not to remove or alter nameplates or identification numbers fixed to or impressed upon JCB Products; and

10.1.12 não remover ou alterar as placas conhecidas ou números de identificação fixadas ou impressas nos Produtos JCB; e

10.1.13 to observe and perform the administrative policies and procedures as shall be reasonably recommended from time to time by JCB.

10.1.13 observar e executar as políticas e os procedimentos administrativos, conforme recomendados pela JCB.

## 10.2 Attachments

## 10.2 Acessórios

10.2.1 The Dealer shall promote, market and advocate to its customers the use of JCB Attachments.

10.2.1 O Distribuidor deverá promover, comercializar e defender aos seus clientes o uso de Acessórios JCB.

10.2.2 The Dealer shall use reasonable endeavours to sell JCB Attachments to its customers for use with relevant JCB Machines in preference to Non-JCB Attachments.

10.2.2 O Distribuidor deverá emvidar seus esforços para vender os Acessórios JCB aos seus clientes para o uso nas respectivas Máquinas JCB, em detrimento aos acessórios não-JCB.

10.2.3 Where the Dealer installs or fits a Non-JCB Attachment onto a JCB Machine the Dealer shall

10.2.3 Quando o Distribuidor instalar ou montar um Acessório não-JCB em uma Máquina JCB, o



take full responsibility and legal liability for ensuring the compatibility and safety of such Non-JCB Attachment with the relevant JCB Machine (including, without limitation, the issuing of any documentation required to certify this under applicable law in the Territory; for example a Declaration of Incorporation may be required in the EU for certain types of attachments).

Distribuidor deverá assumir plena responsabilidade, inclusive jurídica, para assegurar a compatibilidade e segurança de tais Acessório não-JCB na respectiva Máquina JCB relevante (incluindo, sem limitação, a emissão de qualquer documentação necessária para comprovar esta condição nos termos da lei aplicável no Território; por exemplo, pode ser necessária uma Declaração de Incorporação na UE para determinados tipos de acessórios).

### 10.3 Major Accounts

10.3.1 Major Account Service Level Commitment. The Dealer shall support each of the Major Accounts Customers and shall provide the Major Account Services to support the JCB Products located in the Territory to meet or exceed the relevant Major Accounts Service Level Commitment.

10.3.2 Major Accounts Programme Support. The Dealer shall actively support JCB with all Major Accounts Customer programmes as are in force from time to time.

10.3.3 Major Account Incentives. JCB shall provide the Dealer with the Major Account Incentives in consideration of the Dealer providing the Major Account Services.

### 10.3 Contas Principais

10.3.1 Compromisso de Nível de Serviço de Conta Principal O Distribuidor deverá prestar assistência a cada um dos Clientes Contas Principais, e fornecer os Serviços Conta Principal com a finalidade de prestar assistência aos Produtos JCB localizados no Território, para atender ou superar o respectivo Compromisso de Nível de Serviço de Conta Principal.

10.3.2 Assistência ao Programa de Contas Principais. O Distribuidor deverá auxiliar ativamente a JCB com todos os programas de Clientes Contas Principais que estejam, ou que entrem, em vigor.

10.3.3 Incentivos de Contas Principais. A JCB deverá fornecer ao Distribuidor Incentivos de Conta Principal em compensação à prestação de Serviços de Conta Principal.

## 11. CONFIDENTIALITY

11.1 The terms of this Agreement and all

## 11. CONFIDENCIALIDADE

11.1 Os termos deste Contrato e todos os



prices, specifications, drawings and other technical or commercial data supplied to the Dealer by JCB shall be used solely for the purpose of promoting the sales, service and parts support of JCB Machines and shall not otherwise be divulged to third parties. The Dealer shall ensure that its employees or other personnel employed by it that have a need to access such information commits separately on preserving the confidentiality contemplated herein.

## **12. INDUSTRIAL PROPERTY RIGHTS**

- 12.1 All patents, trademarks, trade names, copyright and designs whether registered or unregistered, applications for any of the foregoing, proprietary information or intellectual property rights relating to the JCB Products or any of them or other matter and literature supplied by JCB in connection therewith shall be, and remain, the property of JCB.

## **13. REBUTTAL OF AGENCY**

- 13.1 The Dealer is in no way the legal representative of JCB or the Manufacturer, neither of whom gives any right or authority to the Dealer to create or assume on behalf of either of them any obligations of any kind expressed or implied to bind any of them.
- 13.2 The Dealer shall not represent itself or hold itself out either directly or indirectly through its representatives, servants or otherwise to be the legal agent or legal representative of JCB or the

preços, especificações, desenhos e outros dados técnicos ou comerciais fornecidos ao Distribuidor pela JCB, deverão ser utilizados exclusivamente para a finalidade de promover as vendas, serviços e peças de apoio às Máquinas JCB, e não deverá, de forma alguma, ser divulgado a terceiros. O Distribuidor deverá assegurar que seus empregados, ou outras pessoas contratadas por ele, que tenham necessidade de acessar tais informações, comprometam-se, em separado, em preservar a confidencialidade contemplada neste instrumento.

## **12. DIREITOS DE PROPRIEDADE INTELECTUAL**

- 12.1 Todas as patentes, marcas comerciais, nomes comerciais, direitos autorais e projetos, registrados ou não, aplicativos para qualquer um dos anteriores, informações proprietárias ou direitos de propriedade intelectual relativos aos Produtos JCB, ou qualquer um deles ou outros assuntos e literatura fornecidos pela JCB a eles relativos, deverão ser, e continuam a ser, propriedade da JCB.

## **13. NÃO-AGENCIAMENTO**

- 13.1 O Distribuidor não é, de forma alguma, o representante legal da JCB ou do Fabricante, nem de qualquer um que dê qualquer direito ou autoridade ao Distribuidor para criar ou assumir, em nome de qualquer um deles, quaisquer obrigações de qualquer tipo, expressas ou implícitas, para vincular qualquer um deles.
- 13.2 O Distribuidor não deverá representar, ou apresentar-se, direta ou indiretamente, através de seus representantes, empregados, ou de outra forma, como agente legal ou



Manufacturer.

representante legal da JCB ou do Fabricante.

**14. USE OF JCB INITIALS AND LOGO**

- 14.1 The Dealer will only use the initials "JCB" or the JCB logo with the prior written consent of JCB and will do so only subject to such conditions as JCB shall impose. In particular the Dealer shall not use the "JCB" name as part of its business name (either registered or as a trading name) or register any domain name which includes the letters "JCB" without the written consent of a Director of JCB Sales Limited.

**15. JCB'S RIGHT TO TERMINATE**

- 15.1 JCB shall have the right to terminate this Agreement on giving not less than 60 days' notice in writing to the Dealer if the Dealer fails to achieve the performance which shall have been reasonably required by JCB after discussions with the Dealer provided always that JCB shall have previously given to the Dealer written notice of its dissatisfaction on at least two occasions and required the Dealer to take the necessary steps to remedy the cause of such dissatisfaction.

- 15.2 JCB shall have the right to terminate this Agreement upon 30 days' notice in writing in the event of the following:

- 15.2.1 any material breach by the Dealer of any of the terms of this Agreement and it is expressly agreed without limitation that a breach of any terms of Clauses 5, 6, 7, 8, 9.1, 10, 11, 12, 14, 19, 20, 21 and 26 of this Agreement shall constitute a material breach of this Agreement;

**14. UTILIZAÇÃO DAS INICIAIS E LOGOTIPO DA JCB**

- 14.1 O Distribuidor somente usará as iniciais "JCB", ou o logotipo da JCB, com o consentimento prévio e por escrito da JCB, e o fará somente sob as condições que a JCB impor. Especificamente, o Distribuidor não deverá usar o nome "JCB" como parte de seu nome fantasia (nem como razão social ou nome comercial), ou registrar qualquer nome de domínio que inclua as letras "JCB" sem o consentimento escrito de um Diretor da JCB Sales Limited.

**15. DIREITO DE RESCISÃO PELA JCB**

- 15.1 A JCB terá o direito de rescindir o presente Contrato mediante notificação prévia por escrito, com no mínimo 60 dias de antecedência, ao Distribuidor, se o Distribuidor não atingir o desempenho que tenha sido razoavelmente exigido pela JCB após discussões com o Distribuidor, desde que, sempre, a JCB tenha notificado anteriormente o Distribuidor de sua insatisfação em pelo menos duas ocasiões, e solicitado ao Distribuidor que tomasse as medidas necessárias para corrigir a causa de tal insatisfação.

- 15.2 A JCB terá o direito de rescindir o presente Contrato, mediante notificação prévia de 30 dias por escrito, em caso de ocorrência das seguintes situações:

- 15.2.1 qualquer violação material de qualquer um dos termos deste Contrato pelo Distribuidor e é expressamente acordado, sem limitação, que a violação de quaisquer termos das Cláusulas 5, 6, 7, 8, 9.1, 10, 11, 12, 14, 19, 20, 21 e 26 do presente Contrato constituirá uma



violação material ao presente Contrato;

15.2.2 any breach by the Dealer of any of the terms of this Agreement which is not capable of being remedied;

15.2.2 qualquer violação pelo Distribuidor, de qualquer um dos termos deste Contrato, que não seja possível ser reparada;

15.2.3 any breach by the Dealer of any of the terms of this Agreement which is capable of being remedied by the Dealer but which has not been remedied by it within 30 days of written notice from JCB to the Dealer requiring it to remedy such breach; and

15.2.3 qualquer violação pelo Distribuidor de qualquer um dos termos deste Contrato, que seja possível de ser reparada pelo Distribuidor, mas que não tenha sido remediada dentro do prazo de 30 dias de notificação por escrito da JCB ao Distribuidor, solicitando que este sanasse tal violação; e

15.2.4 any monies being owed by the Dealer to either (a) JCB or (b) any finance company in which any JCB group company has a financial interest, in relation to JCB Products supplied to the Dealer which are unpaid for more than 30 days beyond their due date.

15.2.4 quaisquer quantias devidas pelo Distribuidor para (a) a JCB, ou (b) qualquer empresa financeira na qual qualquer empresa do grupo JCB tenha um interesse financeiro, relativas aos Produtos JCB fornecidos ao Distribuidor, cujo pagamento esteja em atraso há mais de 30 dias.

15.3 JCB shall have the right to terminate this Agreement forthwith at any time in any of the following events:

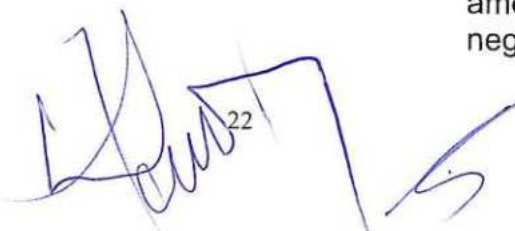
15.3 A JCB terá o direito de rescindir este Contrato imediatamente, a qualquer momento, em qualquer um dos seguintes eventos:

15.3.1 any change in the constitution of the Dealer's business which has not been previously agreed in writing by JCB;

15.3.1 qualquer alteração na constituição dos negócios do Distribuidor, que não tenha sido previamente acordada por escrito pela JCB;

15.3.2 any composition or arrangement (formal or informal) with its creditors, including "recuperação judicial", or if any execution, restraint or other process is executed upon any property of the Dealer, or if the Dealer ceases or threatens to cease to carry on business;

15.3.2 qualquer composição ou acordo (formal ou informal) com os seus credores, incluindo "recuperação judicial", ou se qualquer execução, restrição ou outro processo for executado tendo por objeto qualquer propriedade do Distribuidor, ou se o Distribuidor deixar, ou ameaçar deixar, de realizar os negócios;





15.3.3 if the Dealer is an individual, the death or bankruptcy of or presentation of a bankruptcy petition against the Dealer;

15.3.3 se o Distribuidor for pessoa física, a morte ou a insolvência civil, ou a apresentação de pedido de insolvência civil contra o Distribuidor;

15.3.4 if the Dealer is a partnership;

15.3.4 se o Distribuidor for uma sociedade limitada;

(i) the death or bankruptcy of or presentation of a bankruptcy petition against any partner;

(i) a morte, falência, ou a apresentação de pedido de falência contra o qualquer um dos sócios;

(ii) the dissolution of the partnership;

(ii) a dissolução da sociedade;

(iii) any partner substantially concerned with the day to day administration of selling or servicing JCB Products ceases to be so substantially concerned.

(iii) qualquer sócio substancialmente envolvido na administração diária das vendas ou prestação de serviços dos Produtos JCB deixar de estar substancialmente envolvido.

15.3.5 if the Dealer is a corporate body:

15.3.5 se o Distribuidor for uma pessoa jurídica;

(i) the appointment of any receiver, manager, administrator or administrative receiver of the whole or any part of its undertaking or assets or the passing of any resolution for its winding up or presentation of any petition for its winding up or for an administration order;

(i) a nomeação de síndico, gerente, administrador ou síndico administrativo da totalidade ou parte da empresa ou dos ativos, ou a aprovação de qualquer resolução para a sua dissolução, ou a apresentação de uma petição para a sua liquidação ou de uma ordem de administração;

(ii) the death of or vacation of office by any Director substantially concerned with the day to day administration of selling or servicing JCB

(ii) a morte, ou a vacância de cargo, de qualquer Diretor substancialmente envolvido com a administração diária de



Products;

venda ou prestação de serviços aos Produtos JCB;

(iii) any substantial alteration in the identity of its shareholders, executives or management;

(iii) qualquer alteração substancial na identidade de seus acionistas, executivos, ou gestores;

(iv) and if it is a subsidiary of a holding company any substantial alteration in the identity of the holding company's shareholders, executives or management;

(iv) e, em caso de uma subsidiária de uma empresa holding, qualquer alteração substancial na identidade dos acionistas, executivos, ou gestores da empresa holding;

(v) any substantial alteration in the nature or extent of its trade;

(v) qualquer alteração substancial da natureza ou dimensão do seu comércio;

(vi) any sale, lease or transfer of its assets, in whole or in part, to any third party, or any revocation, cancellation or suspension of any licenses, permit or other authorisation necessary for the fulfillment of its obligations under this Agreement;

(vi) qualquer venda, arrendamento ou transferência de seus ativos, no todo ou em parte, a quaisquer terceiros, ou de qualquer revogação, cancelamento ou suspensão de quaisquer licenças, permissões ou outra autorizações necessárias para o cumprimento das suas obrigações decorrentes do presente Contrato;

(vii) entering into negotiations without JCB's prior knowledge to effect any of the alterations referred to in Clauses 15.3.5 (iii), (iv), (v) or (vi);

(vii) celebrar negociações, sem o conhecimento prévio da JCB, para efetuar qualquer uma das alterações referidas na Cláusula 15.3.5 (iii), (iv), (v) ou (vi);

15.3.6 undue or persistent delay in payment by the Dealer of debts

15.3.6 demora indevida ou persistente no pagamento por parte do



due to JCB or the Manufacturer;

Distribuidor de dívidas devido à JCB ou ao Fabricante;

15.3.7 if the Dealer or any officer, director or employee of the Dealer gives to JCB any false or misleading information or makes any misrepresentation in connection with obtaining this Agreement or at any time during the term of this Agreement in connection with the Dealer's business or acts in any manner which in the reasonable opinion of JCB is likely to bring JCB or its business into disrepute or have a detrimental effect on the goodwill of the business or otherwise which in the reasonable opinion of JCB is fraudulent, deceitful, or dishonest; or

15.3.7 se o Distribuidor ou qualquer membro do conselho, diretor, ou empregado do Distribuidor prestar à JCB qualquer informação falsa ou enganosa, ou fizer qualquer declaração falsa relacionada à obtenção do presente Contrato, ou a qualquer momento durante a vigência do presente Contrato, em relação aos negócios ou atos do Distribuidor, de qualquer forma que, na opinião justificável da JCB, seja suscetível de levar a JCB ou seus negócios em descrédito, ou tenha um efeito negativo sobre o valor de comércio da empresa ou que, de qualquer outra forma, na opinião razoável da JCB, seja fraudulenta, enganosa, ou desonesta; ou

15.3.8 in accordance with Clause 19 (Prevention of Corruption).

15.3.9 de acordo com a Cláusula 19 (Prevenção à Corrupção).

15.4.1 If during the term of this Agreement the Dealer or any "Dealer Affiliate" (as defined below) sells or is concerned, directly or indirectly, in the sale of machines other than used machines, which in the reasonable opinion of JCB are competitive with JCB Machines, and whether or not undertaken in separate premises and/or under separate management and/or in the form of a distinct legal entity, JCB shall be entitled to terminate this Agreement without liability to the Dealer by giving three months' notice in writing to the Dealer.

15.4.1 Se durante a vigência do presente Contrato, o Distribuidor ou qualquer "Distribuidor Afiliado" (conforme definido abaixo) vender ou estiver envolvido, direta ou indiretamente, na venda de máquinas (com exceção de máquinas usadas) que na opinião justificável da JCB sejam concorrentes das Máquinas JCB e, mesmo que a venda seja realizada em instalações separadas, e/ou sob gestão separada, e/ou sob a forma de uma pessoa jurídica distinta, a JCB terá o direito de rescindir o presente Contrato sem responsabilidade perante o Distribuidor, através de notificação por escrito com de três meses de antecedência ao Distribuidor.

15.4.2 In Clause 15.4.1 a "Dealer Affiliate" shall mean any undertaking which from time to time is a "Connected Undertaking" of the Dealer, which can be defined as "any person or company

15.4.2 Na Cláusula 15.4.1, um "Distribuidor Afiliado" significa qualquer empresa que, eventualmente, seja uma "Empresa Relacionado" do Distribuidor, que pode ser definida



who makes a transaction (parts sales, machine sales or services) of JCB products in the dealer's territory with its authorization", pursuant to Article 1 of Commission Regulation (EU) 330/2010.

como "uma pessoa física ou jurídica que faça alguma transação (de peças, venda de máquinas ou serviços) de produtos JCB no território do distribuidor com sua anuência" na acepção do artigo 1º do Regulamento (UE) 330/2010

## **16. DEALER'S RIGHTS TO TERMINATE**

16.1 The Dealer shall have the right on giving 60 days' written notice to JCB to terminate this Agreement in any of the following circumstances provided always that the Dealer shall have previously given to JCB written notice concerning such matters and required JCB to take the necessary steps to remedy the cause of complaint:-

16.1.1 inability of the Dealer to achieve the performance required by JCB due to failure by JCB to execute orders for JCB Products except where this is due to circumstances outside JCB's control;

16.1.2 failure by JCB to pay any commissions, warranty claims or other monies owing to the Dealer in accordance with the time limits and procedures established by JCB from time to time;

16.2 The Dealer shall have the right to terminate this Agreement upon 30 days notice in writing to JCB in the event of the following:

16.2.1 any material breach by JCB of any of the terms of this Agreement which is not capable of being remedied;

## **16. DIREITO DE RESCISÃO PELO DISTRIBUIDOR**

16.1 O Distribuidor terá o direito, mediante notificação por escrito com antecedência de 60 dias à JCB, de rescindir o presente Contrato em qualquer uma das seguintes circunstâncias, desde que o Distribuidor tenha notificado anteriormente a JCB sobre tais assuntos, e solicitado à JCB que tomasse as medidas necessárias para corrigir a causa da reclamação: -

16.1.1 incapacidade do Distribuidor de alcançar o desempenho exigido pela JCB, devido ao descumprimento pela JCB na execução dos pedidos de Produtos JCB, exceto quando tal fato for decorrente de circunstâncias fora do controle da JCB;

16.1.2 falta de pagamento pela JCB da quaisquer comissões, pedidos de garantia, ou outros montantes devidos ao Distribuidor, de acordo com os prazos e procedimentos estabelecidos pela JCB periodicamente;

16.2 O Distribuidor terá o direito de rescindir o presente Contrato, mediante notificação prévia de 30 dias por escrito à JCB, em caso de ocorrência das seguintes situações:

16.2.1 qualquer violação pela JCB, de qualquer um dos termos deste Contrato, que não seja possível ser reparada;



16.2.2 any breach by JCB of any of the terms of this Agreement which is capable of being remedied by JCB but which has not been remedied by it within 30 days of written notice from the Dealer to JCB requiring it to remedy such breach.

16.2.2 qualquer violação pela JCB de qualquer um dos termos deste Contrato, que seja possível de ser reparada pela JCB, mas que não tenha sido remediada dentro do prazo de 30 dias de notificação por escrito do Distribuidor a JCB, solicitando que esta sanasse tal violação.

**17. PROCEDURE AFTER NOTICE OF TERMINATION HAS BEEN GIVEN BY THE DEALER OR JCB**

17.1 JCB reserves the right not to accept orders for the supply of spare parts and equipment if in JCB's reasonable opinion having regard to the average monthly stock orders and for VOR orders placed by the Dealer for the 12 months preceding notice of termination the stock held by the Dealer is sufficient to support the JCB Machines in the Territory.

17.2 Payment for every order for products shall be in accordance with Condition 10 of the Conditions of Sale notwithstanding that prior to notice of termination being given other terms may have been agreed. However, payment for VOR orders shall be agreed at the time that notice of termination is given.

17.3 JCB shall have the right to refuse to supply confidential sales and marketing information and to refuse access to demonstrations or presentations of JCB Machines and equipment if in the opinion of JCB this would prejudice either a new JCB Dealer or continuing JCB Dealers for the Territory and JCB Dealers elsewhere.

17.4 JCB reserves the right to start selecting a new dealer and conclude an agreement before the lapsing of the

**17. PROCEDIMENTO POSTERIOR À UMA NOTIFICAÇÃO DE RESCISÃO PELO DISTRIBUIDOR OU PELA JCB**

17.1 A JCB reserva-se o direito de não aceitar pedidos para o fornecimento de peças sobressalentes e equipamentos se, na sua opinião justificada da JCB com base na média mensal dos pedidos de estoque e dos pedidos VOR encomendados pelo Distribuidor nos últimos 12 meses anteriores à notificação de rescisão, o estoque mantido pelo Distribuidor seja suficiente para prestar assistência às Máquinas JCB no Território.

17.2 O pagamento de cada pedido de produtos deverá estar de acordo com a Condição 10, das Condições de Venda, não obstante se antes da notificação de rescisão tenham sido acordadas outras condições. No entanto, o pagamento para pedidos VOR deverá ser acordado no momento em que a notificação de rescisão seja entregue.

17.3 A JCB terá o direito de se recusar a fornecer informações confidenciais de vendas e comercialização, e recusar o acesso a demonstrações ou apresentações de Máquinas e equipamentos JCB se, na opinião da JCB, isto prejudique tanto um novo Distribuidor JCB, ou os Distribuidores JCB remanescentes no Território, ou Distribuidores JCB de qualquer outro lugar.

17.4 A JCB reserva-se o direito de começar a selecionar um novo distribuidor e celebrar um contrato antes da extinção



termination notice, as well as to withdraw any financial support incentives or the benefit of special trading terms which JCB may have allowed the Dealer.

## **18. PROCEDURE ON TERMINATION**

18.1 Upon termination of this Agreement for any cause whatsoever:

18.1.1 the Dealer shall have no claim against JCB for compensation of any kind, provided JCB shall have properly terminated this Agreement in accordance with its rights of termination hereunder and the Dealer shall take no action whatsoever whether directly or indirectly preventing JCB from distributing its JCB Products in the Territory and/or appointing a new JCB Dealer for any JCB Products;

18.1.2 the Dealer shall immediately remove from its place of business all signs relating to JCB Products, to being a JCB Dealer in JCB Products and discontinue any previously permitted use of the initials JCB and the JCB monogram and cease all forms of advertising in connection with JCB Products and shall within 7 days of termination deliver to JCB all manuals and other publications and software issued free of charge to the Dealer by JCB;

18.1.3 the continued sale of JCB Products by JCB to the Dealer shall not constitute or be construed as a renewal of this

do prazo da notificação de rescisão, bem como retirar quaisquer incentivos de apoio financeiro ou benefício de condições comerciais especiais que a JCB pode ter concedido ao Distribuidor.

## **18. PROCEDIMENTO NO TÉRMINO DO CONTRATO**

18.1 No caso de término do presente Contrato, por qualquer motivo:

18.1.1 o Distribuidor não terá qualquer reclamação contra a JCB relativa a remuneração de qualquer espécie, desde que a JCB tenha rescindido adequadamente o presente Contrato, em conformidade com os seus direitos de rescisão dispostos neste instrumento, e o Distribuidor não tomará qualquer medida que, direta ou indiretamente, impeça a JCB de distribuir seus Produtos JCB no Território e/ou nomear de um novo Distribuidor JCB para quaisquer Produtos JCB;

18.1.2 o Distribuidor deverá imediatamente remover de seu estabelecimento comercial todos os sinais relacionados com os Produtos JCB, com o fato de ser um Distribuidor JCB dos Produtos JCB, interromper qualquer uso anteriormente autorizado das iniciais JCB e do monograma JCB, e cessar todas as formas de publicidade relativas aos Produtos JCB, e deverá, no prazo de 7 dias após o término do contrato, entregar à JCB todos os manuais e outras publicações e softwares emitidos gratuitamente ao Distribuidor pela JCB;

18.1.3 a continuação da comercialização de Produtos JCB pela JCB ao Distribuidor não deverá constituir ou ser



Agreement;

interpretado como uma  
renovação do presente  
Contrato;

18.1.4 every contract of sale made between JCB and the Dealer in respect of which delivery has not been made shall, unless JCB otherwise in writing agrees, be deemed to be cancelled without liability on the part of either JCB or the Dealer;

18.1.4 todo contrato de venda celebrado entre a JCB e o Distribuidor em relação aos quais a entrega não tenha sido efetuada, salvo se a JCB concorde por escrito em contrário, será considerado cancelado sem responsabilidade por parte da JCB ou do Distribuidor;

18.1.5 JCB shall have the option to purchase the Dealer's stock of JCB Parts either in whole or in part. Within 7 days of the effective date of termination the Dealer shall supply a list of the entire stock which at the option of either party exercised within 14 days of the effective date of termination may be subject to independent audit at the cost of the party invoking the audit. Within 14 days of the list being supplied or completion of the audit (whichever is later) JCB will inform the Dealer of the JCB Parts in respect of which JCB wishes to exercise its option. The price to be paid by JCB for the JCB Parts purchased pursuant to the option shall be agreed between the parties at the time the option is triggered and the purchase by JCB shall be conditional upon the JCB Parts being in new mint unused condition delivered at JCB's direction at its expense within 7 days after the exercise of the option by JCB and JCB shall pay for the parts within 30 days of delivery. Time for the purpose of this sub Clause shall be of the essence of the contract;

18.1.5 A JCB deverá ter a opção de comprar o estoque de Peças JCB do Distribuidor, no todo ou em parte. No prazo de 7 dias a contar da data da rescisão, o Distribuidor deverá fornecer uma lista de todo o estoque que, por opção de qualquer uma das partes, exercida no prazo de 14 dias a contar da data da rescisão, poderá ser sujeito a uma auditoria independente, às custas de quem invocar a auditoria. No prazo de 14 dias do fornecimento da lista, ou da conclusão da auditoria (o que ocorrer por último), a JCB informará o Distribuidor das Peças JCB se irá exercer a sua opção. O preço a ser pago pela JCB pelas Peças JCB adquiridas de acordo com a opção, deverá ser acordado entre as partes, no momento em que esta opção for oficializada, e a compra pela JCB será condicionada às Peças JCB estarem na condição de novas, entregues conforme orientação da JCB e por sua conta, no prazo de 7 dias após o exercício da opção pela JCB, e a JCB deverá pagar pelas peças no prazo de 30 dias da entrega. O tempo para sub-cláusula deverá ser de essência do Contrato;



18.1.6 the Dealer shall pay to JCB or to whom it shall appoint monies sufficient to enable any free services on JCB Machines sold by the Dealer which have yet to be completed. Upon payment of such monies JCB or whom it shall have appointed will assume the Dealer's liability under such free Service. In the event of any dispute between the parties as to the amount payable by the Dealer an audit shall be conducted at the joint expense of the parties by Price Waterhouse Coopers LLP, of 1 Embankment Place, London, WC2N 6RH or its Brazilian designee and such audit shall be final and binding on the parties.

18.1.6 o Distribuidor pagará à JCB, ou a quem ela indicar, as verbas suficientes para permitir quaisquer serviços gratuitos nas Máquinas JCB vendidas pelo Distribuidor que ainda precisem ser concluídos. Após o pagamento de tais verbas, a JCB ou quem ela tenha indicado, assumirá a responsabilidade do Distribuidor sob tal Serviço gratuito. Em caso de qualquer litígio entre as partes quanto ao valor a ser pago pelo Distribuidor, deverá ser realizada uma auditoria custeada por ambas as partes, pela Price Waterhouse Coopers LLP, de 1 Embankment Place, London, WC2N 6RH, ou seu representante brasileiro, e tal auditoria deverá ser definitiva e vinculante para as partes.

## **19. PREVENTION OF CORRUPTION**

19.1 The Dealer shall not, and shall procure that any Associated Persons (as defined in the Bribery Act 2010) of the Dealer will not, commit or be involved in committing a Prohibited Act (as defined in this Agreement) in connection with the Dealers obligations under this Agreement.

19.2 If JCB concludes, in its reasonable opinion that the Dealer (including any Associated Persons, in all cases whether or not acting with the Dealer's knowledge) has breached Clause 19.1 above then JCB may immediately terminate this Agreement on providing written notice to the Dealer. Any notice of termination under this Clause 19.2 shall specify:

19.2.1 the nature of the Prohibited Act;

19.2.2 the identity of the party whom

## **19. PREVENÇÃO DE CORRUPÇÃO**

19.1 O Distribuidor não poderá, e deverá providenciar para que quaisquer Pessoas Associadas (como definido na Lei do Suborno 2010) ao Distribuidor também não possam, cometer ou estar envolvido em um Ato Proibido (conforme definido no presente Contrato) em relação às obrigações dos Distribuidores nos termos deste Contrato.

19.2 Se a JCB concluir, com base em sua opinião justificada, que o Distribuidor (incluindo quaisquer Pessoas Associadas que, de qualquer forma, agindo ou não com o conhecimento do Distribuidor) tenha violado a Cláusula 19.1 acima, a JCB poderá rescindir imediatamente este Contrato, notificando o Distribuidor por escrito. Qualquer notificação de rescisão nos termos desta Cláusula 19.2 deverá especificar:

19.2.1 a natureza do Ato Proibido;

19.2.2 a identidade da parte que a JCB



JCB believes has committed the Prohibited Act;

acredita ter cometido o Ato Proibido;

19.2.3 the date on which the Agreement will terminate.

19.2.3 a data na qual o Contrato estará rescindido.

19.3 The Dealer shall indemnify, in full and on demand, and hold JCB harmless against any and all claims, fines, costs, losses or damages arising from or related to a breach of Clause 19.1 or the termination of this Agreement pursuant to Clause 19.2.

19.3 O Distribuidor indenizará, na íntegra e por demanda, e isentará a JCB contra todas e quaisquer reclamações, multas, custos, perdas ou danos resultantes ou relacionadas a uma violação da Cláusula 19.1 ou à rescisão do presente Contrato, nos termos da Cláusula 19.2.

## 20. DATA PROTECTION

## 20. PROTEÇÃO DE DADOS

20.1 The Dealer shall ensure that it complies at all times with all relevant Data Protection legislation applicable in the Territory and only process personal data in such a way as is reasonably necessary to fulfill its obligations under this Agreement.

20.1 O Distribuidor deverá assegurar que cumpre, em todos os momentos, com toda a respectiva legislação de Proteção de Dados aplicáveis no Território, e que somente processa dados pessoais de forma que seja razoavelmente necessária para cumprir as suas obrigações no âmbito deste Contrato.

20.2 The Dealer shall indemnify JCB from and against any liability, costs, claims and expenses resulting from any breach by the Dealer of any such Data Protection legislation.

20.2 O Distribuidor deverá indenizar a JCB contra qualquer responsabilidade, custos, reivindicações e despesas decorrentes de qualquer violação à referida legislação de Proteção de Dados cometida pelo Distribuidor.

20.3 The Dealer shall ensure that it obtains all necessary Data Protection consents and permissions from any customers who acquire the JCB Livelink system (or equivalent) to ensure the lawful passing of the necessary Livelink customer data to JCB.

20.3 O Distribuidor deverá assegurar que obtém todos os consentimentos e permissões necessárias de Proteção de Dados de todos os clientes que adquirirem o sistema JCB Livelink (ou equivalente), para garantir a passagem legal dos dados Livelink necessários do cliente para a JCB.

## 21. COMPLIANCE WITH LAWS AND REGULATIONS

## 21. CONFORMIDADE COM A LEGISLAÇÃO E REGULAMENTOS

21.1 Unless otherwise agreed by the parties, the Dealer shall be responsible for obtaining any necessary import licences or permits necessary for the entry of the JCB Products into the Territory, or their delivery to the Dealer. The Dealer shall be responsible for any

21.1 Salvo acordo em contrário das partes, o Distribuidor será responsável pela obtenção de eventuais licenças de importação necessárias ou outras autorizações necessárias para a entrada dos Produtos JCB no Território, ou a sua entrega para o



customs duties, clearance charges, taxes, brokers' fees and other amounts payable in connection with the importation and delivery of the JCB Products.

- 21.2 The Dealer shall give JCB as much advance notice as reasonably possible of any prospective changes in the Local Regulations.

## 22. GENERAL PROVISIONS

- 22.1 Any indulgence granted by JCB to the Dealer and any neglect or failure by JCB to enforce any of the terms of this Agreement shall not be construed as a waiver of or prejudice any of the rights of JCB hereunder.

- 22.2 All (if any) previous arrangements, agreements or contracts between JCB or the Manufacturer and the Dealer are hereby revoked and superseded by this Agreement and this document and its schedules contains the entire Agreement between the parties hereto and no addition to or deviation from this Agreement shall be considered valid or effective unless the same shall have been mutually agreed upon in writing.

- 22.3 The obligations of the Dealer hereunder shall be executed at its own expense except where this Agreement expressly otherwise provides.

- 22.4 The various provisions of this Agreement shall be severable and the invalidity or unenforceability of any such provision shall not in any way affect the validity or enforceability of the remaining provisions. Without prejudice to the generality of the foregoing, if it appears that any provision of this Agreement may be invalid or

Distribuidor. O Distribuidor será responsável por quaisquer despesas aduaneiras, taxas de desembaraço, tributos, taxas de corretagem e outros valores a pagar em relação à importação e entrega dos Produtos JCB.

- 21.2 O Distribuidor deverá avisar à JCB, com a antecedência tanto quanto razoavelmente possível, de qualquer perspectiva de alteração dos Regulamentos locais.

## 22. DISPOSIÇÕES GERAIS

- 22.1 Qualquer indulgência concedida pela JCB ao Distribuidor e qualquer negligência ou falha da JCB em fazer cumprir qualquer um dos termos deste Contrato, não deverá ser interpretado como uma renúncia, ou prejudicar quaisquer direitos da JCB dispostos neste Contrato.

- 22.2 Todos (se houverem) entendimentos, acordos ou contratos prévios entre a JCB ou o Fabricante e o Distribuidor são, neste ato, revogados e substituídos pelo presente Contrato, o presente documento e seus anexos contém o Contrato integral entre as partes contratantes, e nenhuma adição ou desvio do presente Contrato deverá ser considerado válido ou eficaz, a menos que o mesmo tenha sido mutuamente acordado por escrito.

- 22.3 As obrigações do Distribuidor nos termos deste Contrato deverão ser executadas a suas próprias expensas, exceto quando o Contrato prevê expressamente o contrário.

- 22.4 As várias disposições do presente Contrato serão autônomas, e a invalidade ou inexecutabilidade de qualquer disposição não afetará, de forma alguma, a validade ou executabilidade das disposições restantes. Sem prejuízo do acima exposto, se verificar que qualquer disposição do presente Contrato possa



unenforceable, JCB shall have the right in consultation with the Dealer to make such amendments, modifications or changes of this Agreement from time to time as it reasonably considers necessary or desirable to reflect as closely as possible the intention of the parties to this Agreement.

## **23. ASSIGNMENT**

- 23.1 The Dealer agrees not to assign the benefits or subcontract any of its obligations under this Agreement.

## **24. GOVERNING LAW & ARBITRATION**

- 24.1 This Agreement and any dispute or claim arising out of or in connection with it or its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims) shall be governed by and construed in accordance with English law. Any dispute or difference between the parties relating to right or obligations under this Agreement shall be referred to and determined by arbitration in London under the International Arbitration Rules of the London Court of International Arbitration to be concluded in the English language. The Arbitration Tribunal shall consist of a single arbitrator appointed by agreement between the parties or, failing agreement between the parties within 30 (thirty) days after a request for a reference is made by either party, appointed on the application of either party by the London Court of International Arbitration. This clause shall not preclude the making of an application to the Courts for injunctive relief for repossession and/or seizure of goods in case of non-payment or otherwise to prevent fraud or serious damage caused by violation of the provisions hereof. The parties commit to exercise whatever additional documents, including specific commitments as may be required, and to take any further steps to process the

ser inválida ou inexecutável, a JCB terá o direito, em conjunto com o Distribuidor, de fazer alterações, modificações ou mudanças no presente Contrato, quando razoavelmente se considere necessário ou desejável, para refletir, tanto quanto possível, a intenção das partes no presente Contrato.

## **23. CESSÃO**

- 23.1 O Distribuidor concorda em não ceder os benefícios ou sub-contratar qualquer uma de suas obrigações dispostas neste Contrato.

## **24. ARBITRAGEM**

- 24.1 O presente Contrato e qualquer disputa ou reclamação resultante ou relativa a ele ou ao seu objeto ou formação (incluindo disputas ou reclamações não contratuais) deverão ser regidos e interpretados de acordo com a lei da Inglaterra. Qualquer disputa ou litígio entre as partes relativas ao direito ou obrigações nos termos deste Contrato será submetida, e resolvida por meio de arbitragem em Londres de acordo com as Regras Internacionais de Arbitragem da Corte Internacional de Arbitragem de Londres para ser conduzida em língua inglesa. A Corte Arbitral será constituída por um único árbitro designado por mútuo acordo entre as partes ou, na falta de acordo entre as partes no prazo de 30 (trinta) dias após o pedido formulado por uma das partes, nomeado no pedido de uma das partes pela Corte Internacional de Arbitragem de Londres. Esta cláusula não impede a apresentação de um pedido aos Tribunais de tutela antecipada ou medida cautelar para reintegração de posse e/ou apreensão de bens em caso de não pagamento ou para evitar fraudes ou danos graves causados pela violação das cláusulas deste Contrato. As partes comprometem-se a assinar quaisquer documentos adicionais,



arbitration as prescribed herein.

24.2 Notwithstanding the provisions of Clause 24.1 JCB shall be entitled at its discretion to also take proceedings against the Dealer in any appropriate court or tribunal in the Territory, particularly those relating to protection of intellectual property, or of any other JCB asset, it being agreed that the any such request to the court shall not affect the existence, validity and effectiveness of the arbitration clause, nor be deemed as a waiver of the need to submit the dispute to arbitration.

24.3 This Agreement is prepared in two original hard copies, each in the English and Portuguese languages, one for each Party. In the event of any discrepancy between the English and Portuguese versions, the English version of the Agreement shall prevail.

## 25. NOTICES

25.1 Any notice required or permitted by this Agreement shall be sent by Registered Post to the addresses of JCB and the Dealer respectively as shown in this Agreement and evidence of posting shall be conclusive proof of service.

## 26. EXPORT CONTROL AND SANCTIONS

26.1 The Dealer undertakes that it and its sub-dealers shall comply with all national and international (re-)export control regulations and sanctions and neither it, nor any sub-dealer, shall sell, supply, transfer or export, directly or indirectly, any JCB Product (and for the purposes of this Clause 26 (Export

incluindo compromissos específicos que possam ser necessários, e tomar quaisquer medidas adicionais para prosseguir com arbitragem prevista nesta cláusula.

24.2 Não obstante o disposto na Cláusula 24.1, a JCB terá o direito, a seu critério, de também ingressar com ações contra o Distribuidor em qualquer órgão jurisdicional ou tribunal competente no Território, especialmente aquelas relacionadas à proteção de propriedade intelectual, ou de qualquer outro ativo da JCB, sendo acordado que tal ação ou disputa em juízo não irá afetar a existência, validade e eficácia desta cláusula arbitral, bem como não será considerada como uma renúncia de se submeter esta ação ou disputa à arbitragem.

24.3 Este contrato foi elaborado em duas cópias, cada uma nos idiomas Inglês e Português, uma para cada parte. Caso haja alguma discrepância entre as versões Inglês e Português, a versão do contrato em Inglês deverá prevalecer.

## 25. NOTIFICAÇÕES

25.1 Quaisquer notificações exigidas ou permitidas por este Contrato deverão ser enviadas por correio oficial, para os endereços de JCB e do Distribuidor, respectivamente, como disposto no presente Contrato, e a evidência da postagem deverá ser prova conclusiva da notificação.

## 26. CONTROLE DE EXPORTAÇÕES E SANÇÕES

26.1 O Distribuidor compromete-se, como também seus sub-distribuidores, a cumprir todas as regulamentações e sanções nacionais e internacionais de controle de exportação, e nem o Distribuidor, bem como qualquer sub-distribuidor, poderá vender, fornecer, transferir, ou exportar, direta ou



Control and Sanctions) only this defined term shall be taken to include all used JCB Products in addition to new and used JCB Products) supplied to the Dealer pursuant to this Agreement or to provide, directly or indirectly, any technical assistance relating to JCB Products or the maintenance or use of such items:

26.1.1 to any legal person, entity or body who may be subject to financial controls designated by any jurisdiction which would effect JCB if JCB were to deal directly with such person, entity or body and/or designed by the jurisdiction of the Dealer (or sub-dealer);

26.1.2 in breach of any (re-)export control regulations or controls which rest with the JCB Product;

26.1.3 to any natural or legal person, entity or body which is within a country in connection with which JCB would not be able to deal directly either on a country wide, end-user and/or product specific basis (without receipt of confirmation in writing from JCB Compliance Manager that an applicable licence is in place); and

26.1.4 to any military or governmental body without obtaining JCB's Compliance Managers approval in writing.

26.2 Prior to the sale, supply, transfer or export, directly or indirectly of any JCB Product or any technical assistance relating to the JCB

indiretamente, qualquer Produto JCB (e para os fins desta Cláusula 26 (Controle de Exportações e Sanções) somente este termo definido deverá ser tomado para incluir todos os Produtos JCB usados, além de Produtos JCB novos e usados) fornecidos ao Distribuidor nos termos do presente Contrato ou fornecer, direta ou indiretamente, qualquer tipo de assistência técnica relacionada aos Produtos JCB ou a manutenção ou utilização de tais itens:

26.1.1 a qualquer pessoa jurídica, entidade ou órgão que possa estar sujeito a controles financeiros designados por qualquer tribunal, que possam afetar a JCB se a JCB negociasse diretamente com esta pessoa jurídica, entidade ou órgão e/ou designada pela jurisdição do Distribuidor (ou sub-distribuidor);

26.1.2 em violação de qualquer regulamento ou controle de (re-)exportação que incidam sob o Produto JCB;

26.1.3 a qualquer pessoa física ou jurídica, entidade ou órgão, que estejam dentro de um país no qual a JCB não seria capaz de negociar diretamente, seja com o país inteiro, com um usuário final, e/ou base específica de produto (sem o recebimento da confirmação, por escrito, do Gerente de Conformidade da JCB, de que uma licença específica esteja em vigor); e

26.1.4 a qualquer órgão militar ou do governo sem obter a aprovação por escrito dos Gerentes de Conformidade da JCB.

26.2 Antes da venda, fornecimento, transferência ou exportação, direta ou indireta, de qualquer Produto JCB ou de qualquer assistência



Products or the maintenance or use of such items the Dealer shall, and shall procure that each sub-dealer shall, in particular check by appropriate measures that:

técnica relacionada com os Produtos JCB, ou a manutenção ou utilização de tais itens, o Distribuidor deverá, em especial, verificar (e deverá providenciar com que cada sub-distribuidor também verifique), através de medidas adequadas, que:

26.2.1 there will be no infringement of any embargo imposed by the United Kingdom, European Union, by the United States of America and/or by the United Nations by such transfer, by brokering of contracts concerning those JCB Products, works and services or by provision of other economic resources in connection with those JCB Products, works and services, also considering the limitations of domestic business and prohibitions of by-passing those embargos;

26.2.1 não haverá violação de qualquer embargo imposto pelo Reino Unido, União Europeia, pelos Estados Unidos da América e / ou pelas Nações Unidas por essa transferência, por intermediação de contratos relativos a esses Produtos JCB, obras e serviços, ou fornecimento de outros recursos econômicos em relação a esses Produtos JCB, obras e serviços, considerando também as limitações do negócio nacional e proibições de contornar esses embargos;

26.2.2 such JCB Products, works and services are not intended for use in connection with armaments, nuclear technology or weapons or other industry, if and to the extent such use is subject to prohibition or authorisation, unless required authorisation is provided; and

26.2.2 tais Produtos JCB, obras e serviços não são destinados para uso relacionado com armamentos, tecnologia ou armas nucleares ou outras indústrias, se e na medida em que tal utilização está sujeita a proibição ou autorização, a menos que haja a autorização necessária; e

26.2.3 the regulations of all applicable Sanctioned Party Lists of the United Kingdom, European Union, the United States of America and/or the United Nations concerning the trading with entities, persons and organizations listed therein are considered.

26.2.3 serão considerados os regulamentos de todas as Listas de Partes Sancionadas aplicáveis do Reino Unido, União Europeia, Estados Unidos da América e / ou das Nações Unidas, relativas à negociação com entidades, pessoas e organizações nelas enumeradas.

26.3 If required to enable authorities or JCB to conduct export control or sanctions checks, the Dealer, without prejudice to its other obligations, upon request by JCB, shall promptly provide JCB with all

26.3 se necessário para que as autoridades ou a JCB realizem as verificações do controle de exportação ou sanções, o Distribuidor, sem prejuízo de suas outras obrigações, a pedido da JCB,

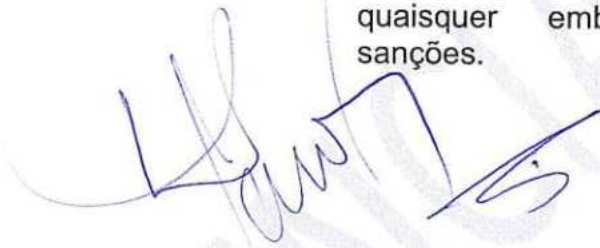


information pertaining to the particular end customer, the particular destination and the particular intended use of JCB Products provided by JCB.

deverá prontamente prestar todas as informações à JCB relativas ao cliente final, o destino e a finalidade específicas dos Produtos JCB fornecidos pela JCB.

26.4 JCB shall not be obligated to fulfil any obligation for the supply of JCB Products, and shall not be liable in such circumstances, if such fulfilment is prevented by any impediments arising out of national or international foreign trade or customs requirements or any embargoes or other sanctions.

26.4 A JCB não será obrigada a cumprir qualquer obrigação para o fornecimento de Produtos JCB, e não será responsável em tais circunstâncias, se tal cumprimento estiver impedido por quaisquer impedimentos decorrentes de requisitos nacionais ou internacionais de comércio exterior ou aduaneiros, ou quaisquer embargos ou outras sanções.



CONFIDENTIAL



## SCHEDULE 1 - PART 1

### JCB COMPACT PRODUCTS

JCB Products designated by JCB as Compact JCB Products and deemed as appropriate and suitable for the Territory by JCB:-

- (i) JCB Machines - Backhoe Loader  
1CX / 3CX  
Compact
- Telescopic Handler  
(less than 2.5t)
  - Compact  
Excavator
  - Compact Wheeled  
Loading Shovels
  - Skid Steer Loader /  
CTL
  - Site Dumpers
  - Compaction (less  
than 5t)
  - Teletruk (TLT)
  - This will include  
any new model of  
similar specification  
to any of the above  
models designed  
for Construction  
use, and which  
supersedes any of  
them during the  
term of this  
Agreement;

- (ii) Factory Fit Attachments - Factory Fit Attachments for the Machines specified in (i) above which

## ANEXO 1 - PARTE 1

### PRODUTOS COMPACTOS JCB

Os Produtos JCB designados pela JCB como Produtos Compactos JCB, e considerados apropriados e adequados para o Território pela JCB:-

- (i) Máquina JCB - Retroescavadeira  
1CX / 3CX  
Compacta
- Manipulador  
telescópico (inferior  
a 2,5T)
  - Mini escavadeira
  - Carregadeira de  
rodas compacta
  - Mini carregadeira  
(SSL)/ CTL
  - Basculantes
  - Equipamentos de  
compactação  
(inferior a 5T)
  - Teletruk (TLT)
  - Isto incluirá  
qualquer novo  
modelo de  
especificação  
similar a qualquer  
um dos modelos  
acima projetados  
para uso na  
Construção, e que  
substitui qualquer  
um deles durante a  
vigência do  
presente Contrato;

- (ii) Acessórios Montados na fábrica - Acessórios Montados na Fábrica para as Máquinas referidas



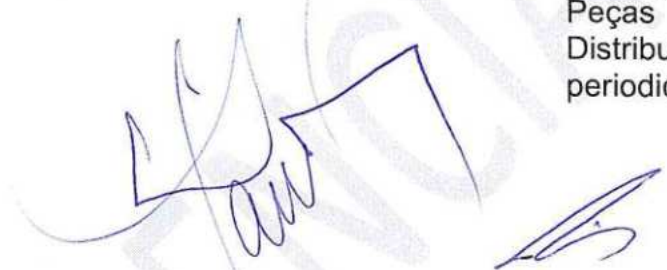
are listed in JCB's  
Price List current  
from time to time;

em (i) acima, que  
são listados na  
atual Lista de  
Preços da JCB de  
tempos em tempos;

(iii) Parts and Distributor Fit Attachments - Parts, Distributor Fit Attachments and ancillary products for machines specified in (i) above as described in the JCB Dealer Parts Catalogue current from time to time.

(iii) Peças e Acessórios de Montagem Distribuidor

- Acessórios de Montagem Distribuidor, peças e produtos acessórios para máquinas especificados no item (i) acima, tal como descrito no Catálogo atual de Peças do Distribuidor JCB periodicamente.



CONFIDENTIAL



## SCHEDULE 1 - PART 2

Prices to be paid by the Dealer for JCB Products - Compact.

### 1. MACHINES

The prices to be paid by the Dealer for JCB Products which are JCB Machines or options and Factory Fit Attachments shall be those ruling and published from time to time in JCB's Dealer Ex-Works Price List for JCB Machines.

### 2. VARIATIONS OF DISCOUNTS AND PRICES

JCB reserves the right to alter the above prices on giving 30 days written notice to the Dealer. JCB further reserves the right to alter without notice its Recommended Retail Selling Prices for any JCB Products, its Stock Order Prices, Intermediate Order Prices and VOR Prices.

### 3. PARTS AND DEALER FIT ATTACHMENTS

The price to be paid by the Dealer for Parts shall be Stock Order Price, Intermediate Order Price or VOR price published from time to time.

#### (a) Stock Order

Stock Order Price applies to a Stock Order for JCB Parts. Delivery on all orders shall be in accordance with JCB's Conditions of Sale.

#### (b) VOR Order

## ANEXO 1 - PARTE 2

Preços a serem pagos pelo Distribuidor por Produtos JCB - Compactos.

### 1. MÁQUINAS

Os preços a serem pagos pelo Distribuidor para os Produtos JCB, isto é, Máquinas JCB ou opções e Acessórios Montados de Fábrica, deverão ser os vigentes e publicados de tempos em tempos na Tabela de Preços Ex-Works de Distribuidores para Máquinas JCB.

### 2. VARIAÇÕES DE DESCONTOS E PREÇOS

A JCB reserva-se o direito de alterar os preços acima, notificando com 30 dias de antecedência o Distribuidor. A JCB reserva-se ainda o direito de alterar, sem aviso prévio, Preços Recomendados de Venda a Varejo de quaisquer Produtos JCB, seus Preços de Pedido de Estoque, Preços de Pedido Intermediário e Preços VOR.

### 3. PEÇAS E ACESSÓRIOS DE MONTAGEM DE DISTRIBUIDOR

O preço a ser pago pelo Distribuidor pela Peças deverá ser o Preço de Pedido de Estoque, Preço de Pedido Intermediário ou Preço VOR divulgados periodicamente.

#### (a) Pedido de Estoque

Preço de Pedido de Estoque é aplicável ao Pedido de Estoque para Peças JCB. A entrega de todos os pedidos deverá ser de acordo com as Condições de Venda JCB.

#### (b) Pedido VOR

A VOR Order for parts is a high priority emergency order required urgently to effect a repair to a JCB Machine.

Um Pedido VOR para peças é um pedido de emergência de alta prioridade, requisitado com urgência para efetuar um reparo em uma Máquina JCB.

(c) Intermediate Order

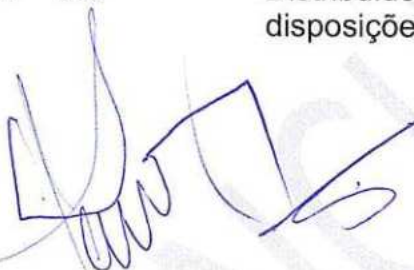
An Intermediate Order for Parts is any other order for Parts.

The above prices will only apply if the Dealer complies strictly with the provisions of this Agreement.

(c) Pedido Intermediário

Uma Pedido Intermediário para Peças é qualquer outro pedido de Peças.

Os preços acima só se aplicarão se o Distribuidor cumpre rigorosamente as disposições do presente Contrato.



CONFIDENTIAL



**SCHEDULE 1 - PART 3**  
**LOCATIONS OF DEALER PREMISES**

1.1 The Dealer will establish JCB depots or utilise existing Dealer facilities as follows:

- 1.1.1 Regional Headquarters (sales, parts and service): Rua Monteiro Lobato nº 5293, Bairro Eldorado, Porto Velho, 76.811-776, Rondonia, Brazil;
- 1.1.2 Branches (sales, parts and service): Rodovia BR-364, 946, Bairro Marechal Rondon 02, Ariquemes, 76.876-802, Rondonia, Brazil;
- 1.1.3 Branches (sales, parts and service): Av. Castelo Branco nº 14.893, Zona Rural, Cacoal, 76.967-211, Rondonia, Brazil; and
- 1.1.4 Branches (sales, parts and service): Av. Celso Mazutti nº 9.527, Bairro Parque Industrial São Paulo, Vilhena, 76.980-000, Rondonia, Brazil.

**ANEXO 1 - PARTE 3**  
**LOCALIZAÇÃO DAS INSTALAÇÕES DO DISTRIBUIDOR**

1.1 O Distribuidor irá estabelecer depósitos JCB, ou utilizar as suas instalações existentes, como segue:

- 1.1.1 Sede Regional (vendas, peças e serviços): Rua Monteiro Lobato nº 5293, Bairro Eldorado, Porto Velho, 76.811-776, Rondonia, Brasil;
- 1.1.2 Filiais (vendas, peças e serviços): Rodovia BR-364, 946, Bairro Marechal Rondon 02, Ariquemes, 76.876-802, Rondonia, Brasil;
- 1.1.3 Filiais (vendas, peças e serviços): Av. Castelo Branco nº 14.893, Zona Rural, Cacoal, 76.967-211, Rondonia, Brasil; e
- 1.1.4 Filiais (vendas, peças e serviços): Av. Celso Mazutti nº 9.527, Bairro Parque Industrial São Paulo, Vilhena, 76.980-000, Rondonia, Brasil;

AS WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Agreement to be signed by their duly authorised representatives.

E por estarem assim justas e contratadas, as partes celebram o presente Contrato, que será assinado por seus representantes autorizados.

Signed for and on behalf of JCB

Assinado em nome da JCB

Signature of Duly Authorised Director  
Print Name: Marco Bersellini  
Job Title: Group Managing Director - Sales

Assinatura do Diretor Devidamente Autorizado  
Nome digitado: Marco Bersellini  
Cargo: Diretor Administrativo JCB Sales

Date

Data:

Signed for and on behalf of Dealer

Assinado em nome do Distribuidor

Signature of Duly Authorised Director  
Print Name: LUIZ A. GOTARDO FILHO  
Job Title: DIRETOR

Assinatura do Diretor Devidamente Autorizado  
Nome digitado: LUIZ A. GOTARDO FILHO  
Cargo: DIRETOR

Date RONDOMANIA/BRAZIL

Data: RONDOMANIA/BRAZIL

And

E

Signature of Duly Authorised Director  
Print Name: ELY VALENÇA DA SILVA  
Job Title: DIRETOR

Assinatura do Diretor Devidamente Autorizado  
Nome digitado: ELY VALENÇA DA SILVA  
Cargo: DIRETOR

Date RONDOMANIA/BRAZIL

Data: RONDOMANIA/BRAZIL



1º OFÍCIO DE REGISTRO CIVIL E TABELIONATO DE NOTAS DE CACOAL-RO

CARTEIRO BELER  
JOSÉ HAMILTON BELETTI - TABELIÃO / REGISTRADOR

AV. DOS DE JÚNIO, 2648 - CENTRO - Fone: (69) 3441-3311 / (69) 3441-1782 - CACOAL-RO - CEP 76633-854

Selo Digital de Fiscalização - Consulte a autenticidade através do QR CODE

ou no seguinte endereço eletrônico: [www.tjro.jus.br/consultaselo/](http://www.tjro.jus.br/consultaselo/)

C5AEY24407-3A5C9, C5AEY24408-B0DFB, C5AEY24409-79E2C, C5AEY24410-914F6

Reconheço por Semelhança com valor econômico as firmas de LUIZ ALBERTO

GOTARDO FILHO (por duas vezes) e ELY VALENÇA DA SILVA (por duas vezes)

\*0049\*158767B, Dou Fé. Emolumentos: R\$27,36, Fuju: R\$5,44, Selo: R\$4,48, Fundep: R\$1,00

Fundimper: R\$2,00, Fumcrpg: R\$0,80, Total = R\$41,00. Cacoal-RO, 07 de outubro de 2020

08:21:04h.

Em Teste

da Verdade

Shelley Mleko Romlo Borges - Tabelião Interina





## SCHEDULE 2

### JCB CONDITIONS OF SALE

#### OF

JCB Sales Limited, J C Bamford Excavators Limited, JCB Earthmovers Limited, JCB Materials Handling Limited, JCB Landpower Ltd, JCB Compact Products Limited, JCB Heavy Products Limited, JCB Vibromax GmbH, JCB Inc, JCB Service and JCB do Brasil Ltda (hereinafter referred to as 'JCB').

Quotations are submitted and orders are accepted only upon the following terms and conditions:

- 1.1 The JCB company which manufactured the JCB Machine concerned ("the Manufacturer") undertakes as its sole warranty to make good by repair or replacement, at its option, carried out by a duly appointed JCB Dealer, free of all charge, any defects in JCB Products arising in the Manufacturer's opinion from faulty materials or workmanship which shall become apparent within a period of one year in the case of JCB Machines (from the date of receipt by the customer of the JCB Machine concerned) and, in the case of replacement JCB Parts or JCB Attachments, 6 months from the date of receipt by the customer when fitted by the customer or 12 months from the date of receipt by the customer when fitted by the Dealer (or in each case such other period stipulated by the Manufacturer) and subject in all cases to the following provisions of condition 1.2.

- 1.2 The above sole warranty is subject to the following conditions:

- (a) The Manufacturer's liability extends only to giving credit to the JCB Dealer for carrying out such repair or replacement, to

## ANEXO 2:

### CONDIÇÕES DE VENDA JCB

#### DE

JCB Sales Limited, J C Bamford Excavators Limited, JCB Earthmovers Limited, JCB Materials Handling Limited, JCB Landpower Ltd, JCB Compact Products Limited, JCB Heavy Products Limited, JCB Vibromax GmbH, JCB Inc, JCB Service e JCB do Brasil Ltda (doravante denominadas 'JCB').

As cotações são apresentadas e os pedidos serão aceitos somente nos seguintes termos e condições:

- 1.1 A empresa JCB, que fabrica a Máquina JCB em causa ("O Fabricante") compromete-se, sob sua exclusiva garantia, tornar bom por meio de reparação ou substituição, a seu critério, realizada por Distribuidor JCB devidamente nomeado, gratuitamente, quaisquer defeitos nos Produtos JCB resultantes, na opinião do Fabricante, de materiais ou fabricação defeituosos, que deverá tornar-se evidentes dentro de um período de um ano, no caso de Máquinas JCB (a partir da data de recebimento pelo cliente da Máquina JCB em questão) e, no caso de substituição de Peças JCB ou Acessórios JCB, 6 meses a partir da data de recebimento pelo cliente quando instalados pelo cliente, ou 12 meses a partir da data de recebimento pelo cliente quando instalado pelo Distribuidor (ou em cada caso, qualquer outro período estipulado pelo Fabricante) e sujeito, em todos os casos, as seguintes disposições da condição 1.2.

- 1.2 A garantia única acima está sujeita às seguintes condições:

- (a) A responsabilidade do Fabricante estende-se apenas a dar crédito ao Distribuidor JCB por realizar tal reparo ou



such extent and on such terms as from time to time agreed between the Manufacturer and the JCB Dealer.

- (b) The Manufacturer's Warranty does not extend to failures, defects or damage attributable to wear and tear, improper adjustment, neglect, misuse, alteration of specification or accident.
- (c) All defective JCB Parts and JCB Attachments must be returned by the JCB Dealer immediately together with full particulars of the defect, the JCB Machine number, the hours worked and the date the JCB Machine was supplied.
- (d) The Manufacturer's Warranty does not extend to proprietary or other components not of its manufacture but it will as far as possible pass on the benefits of any guarantee given by the manufacturer thereof in respect of such components.
- (e) In the event of the rejection by the Manufacturer of any claim the JCB Part/JCB Attachment or JCB Parts/JCB Attachments returned will be destroyed unless specific instructions to the contrary were given when the JCB Part/JCB Attachment or JCB Parts/JCB Attachments were returned.
- (f) Any claims relating to free services specified by the Manufacturer must be returned to JCB upon completion of each such service.

substituição, na medida e nas condições que ao longo do tempo são acordadas entre o Fabricante e o Distribuidor JCB.

- (b) A Garantia do Fabricante não se estende a falhas, defeitos ou danos atribuíveis ao desgaste, ajuste inadequado, negligência, mau uso, alteração da especificação ou acidente.
- (c) Todas as Peças JCB e Acessórios JCB defeituosos deverão ser devolvidos pelo Distribuidor JCB imediatamente, junto com informações completas sobre o defeito, o número da Máquina JCB, as horas trabalhadas e a data na qual a Máquina JCB foi fornecida.
- (d) A Garantia do Fabricante não se estende a propriedade ou outros componentes que não sejam de sua fabricação, mas irá, tanto quanto possível, ultrapassar os benefícios de qualquer garantia dada pelos seus fabricantes em relação a tais componentes.
- (e) No caso de rejeição por parte do Fabricante de qualquer reclamação, a Peça JCB / Acessório JCB ou Peças JCB / Acessórios JCB devolvidos serão destruídos, a menos que sejam dadas instruções específicas em contrário quando as referidas Peças JCB / Acessórios JCB forem devolvidos.
- (f) Quaisquer reclamações relativas a serviços gratuitos especificado pelo Fabricante deverão ser entregues à JCB após a conclusão de cada um destes serviços.



(g) No claim will be considered if other than genuine JCB Parts or lubricants manufactured or supplied by the Manufacturer or to its order and listed in its catalogue are used during or in relation to any work carried out under the Manufacturer's Warranty.

(h) This warranty shall be construed as strictly limited in its application to new JCB Products.

(i) The Manufacturer accepts no responsibility for any loss or damage (whether by fire or accident) of any kind to any JCB Products returned to it under the terms of the Manufacturer's Warranty, nor does the Manufacturer accept responsibility for any loss or damage occurring to such JCB Products whilst on its premises.

(j) The Manufacturer's Warranty shall cease to have effect if the Number or Name Plate or other numbers or marks affixed to any JCB Products are removed, defaced, altered or tampered with.

(k) In respect of JCB Machines sold which have been used since the date of manufacture by the Manufacturer for demonstration purposes, the period of the Manufacturer's Warranty shall be 18 months from the date of delivery to the JCB Dealer, or if shorter, one year from the date of receipt by the customer.

(l) JCB may at its discretion pay certain warranty claims on its 'Automatically Adjudicated

(g) Nenhuma reclamação será considerada se tiverem sido usadas outras peças que não as Peças JCB, ou lubrificantes fabricados ou fornecidos pelo Fabricante, ou a seu pedido, e listados em seu catálogo, durante ou em relação a qualquer trabalho realizado durante a Garantia do Fabricante.

(h) Esta garantia deve ser interpretada como estritamente limitada na sua aplicação aos novos Produtos JCB.

(i) O Fabricante não se responsabiliza por qualquer perda ou dano (seja por incêndio ou acidente) de qualquer espécie a quaisquer Produtos JCB devolvidos a ele sob os termos da Garantia do Fabricante, nem o aceitará a responsabilidade por qualquer perda ou dano que ocorra a tais Produtos JCB enquanto em suas instalações.

(j) A Garantia do Fabricante deixará de ter efeito se o Número ou a Placa, ou outros números ou marcas afixadas a quaisquer Produtos JCB forem removidos, desfigurados, alterados ou adulterados.

(k) Com relação às Máquinas JCB vendidas que tenham sido utilizadas desde a data de fabricação pelo Fabricante para fins de demonstração, o período de Garantia do Fabricante será de 18 meses a partir da data de entrega ao Distribuidor JCB, ou se ocorrer primeiro, um ano a partir da data do recebimento pelo cliente.

(l) A JCB poderá, a seu critério, pagar determinadas reivindicações de garantia em



Warranty Claims" system. Such claims are automatically approved by the warranty system having first met various conditions. JCB reserves the right, at any time in the future, to reclaim any such warranty claims that were either incorrectly claimed or paid.

- 1.3 Except as expressly provided in the foregoing provisions of this condition 1 or as otherwise agreed in writing by the Manufacturer, neither JCB nor the Manufacturer shall have any obligation duty or liability in contract, tort (including negligence or breach of statutory duty) or otherwise howsoever in connection with any JCB Product other than for death or personal injury resulting from its negligence or for fraud on the part of any of its employees whilst acting in the course of their employment. Without prejudice to the generality of the foregoing, neither JCB nor the Manufacturer accepts any liability, express or implied, as to the conformity of any JCB Product to any particular description, or as to the quality or fitness for any particular purpose of any JCB Product (except as required by statute), or for any (i) loss of profit and/or (ii) loss of revenue and/or (iii) loss of anticipated savings and/or (iv) loss of business opportunities and/or (v) loss of goodwill and/or (vi) loss of contracts or potential and/or (vii) loss or damage resulting from third party claims (and in each of these 7 cases whether such losses are classed as direct or indirect or consequential and whether by way of indemnity, contribution or otherwise) and/or any other indirect or consequential losses.

seu sistema de 'Pedidos de Garantia Adjudicados Automaticamente'. Tais reclamações são automaticamente aprovadas pelo sistema de garantia, se primeiro atenderem várias condições. A JCB reserva-se o direito de, a qualquer momento no futuro, de reivindicar quaisquer reclamações de garantia que foram incorretamente solicitadas ou pagas.

- 1.3 Exceto conforme expressamente previsto nas disposições anteriores desta condição 1, ou conforme acordado por escrito pelo Fabricante, nem a JCB nem o Fabricante terão qualquer obrigação ou responsabilidade por contrato, delito (incluindo negligência ou violação de dever estatutário) ou de outra forma em conexão com qualquer Produto JCB, exceto por morte ou danos pessoais resultantes da sua negligência ou fraude por parte de qualquer dos seus empregados, enquanto no exercício do seu trabalho. Sem prejuízo do acima exposto, nem a JCB nem o Fabricante aceitarão qualquer responsabilidade, expressa ou implícita, sobre a conformidade de qualquer Produto JCB a qualquer descrição em específico, ou quanto à qualidade ou adequação para qualquer fim específico de qualquer Produto JCB (exceto conforme exigido por lei), ou por qualquer (i) perda de lucros e / ou (ii) perda de receita e / ou (iii) perda de economias antecipadas e / ou (iv) perda de oportunidades de negócios e / ou (v) perda de reputação e / ou (vi) perda de contratos ou potenciais contratos e / ou (vii) perda ou danos resultantes de reclamações de terceiros (e em cada um destes 7 casos, independente se tais perdas são classificadas como direta ou indireta, ou consequente, e seja por meio de indenização, contribuição ou de qualquer outra forma) e / ou



quaisquer outras perdas indiretas ou consequentes.

2. JCB reserves the right to discontinue the sale of any JCB Products or to make any alteration in the design or specification thereof without notice and to deliver JCB Products conforming to the altered design or specification in fulfilment of any order.

2. A JCB reserva-se o direito de descontinuar a venda de quaisquer Produtos JCB ou fazer qualquer alteração no desenho ou especificação do produto sem aviso prévio, e entregar os Produtos JCB que correspondem à concepção ou especificação alterada em cumprimento de qualquer pedido.

3. Unless otherwise expressly agreed in writing, any times quoted for delivery are to be computed from the acceptance by JCB of an order. All such times are estimates only and while JCB will endeavour to observe these times, JCB will not be liable for any loss arising from failure to deliver within the time quoted or any extension thereof nor shall such failure entitle the JCB Dealer to refuse to accept any delivery or to repudiate any contract. Without prejudice to the generality of the foregoing, where a time for delivery is quoted such time for delivery shall be extended for a reasonable period if the delay is caused by industrial disputes, non-availability of materials, import restrictions, shipping delays, customs procedures, strikes, fire or any other force majeure cause beyond JCB's control.

3. A menos que expressamente acordado por escrito, todos os prazos cotados de entrega deverão ser computados da aceitação pela JCB de um pedido. Todos esses prazos são apenas estimativas, e apesar da JCB se esforçar para observá-los, a JCB não será responsável por qualquer perda decorrente da falta de entrega dentro do prazo citado ou qualquer prorrogação, nem tal falha dá direito ao Distribuidor JCB de se recusar a aceitar qualquer entrega ou a repudiar qualquer contrato. Sem prejuízo ao acima exposto, quando um prazo para a entrega for cotado, este poderá ser prorrogado por um período razoável, se o atraso for causado por litígios industriais, indisponibilidade de materiais, restrições de importação, atrasos no embarque, procedimentos aduaneiros, greves, incêndios ou qualquer outra causa de força maior além do controle da JCB.

4.1 Risk in any JCB Products shall pass to the JCB Dealer upon invoicing.

4.1 O risco em quaisquer Produtos JCB serão transferidos para o Distribuidor JCB no momento do faturamento.

4.1.1 Unless otherwise agreed, the JCB Products may be sold and delivered by the Dealer to a customer at any time, but only after the payment term and conditions for the JCB Product is previously agreed between JCB and JCB Dealer. However if JCB requests from JCB Dealer a reservation of title, such title will remain with JCB.

4.1.1 Salvo acordo em contrário das partes, os Produtos JCB podem ser vendidos e entregues pelo Distribuidor JCB a um cliente a qualquer momento, mas desde que o prazo e as condições de pagamento do Produto JCB forem previamente acordados entre JCB e o Distribuidor JCB. No entanto, se JCB solicitar ao Distribuidor JCB uma reserva de domínio, este domínio permanecerá com a JCB.



4.2 Notwithstanding the earlier passing of risk, JCB may require title from JCB Dealer, and title in the JCB Products shall remain with JCB and not pass to the JCB Dealer until JCB has received in cash or cleared funds payment in full of the price of the JCB products and of any other JCB products owed to it by the JCB Dealer.

4.3.1 The JCB Dealer grants to JCB a reservation of title in all of the JCB Products until all payments for the JCB Products have been fully and finally received by JCB in its designated bank account. The JCB Dealer agrees to secure, sign and deliver such promissory notes, agreements, and other documents as may be required by JCB, or any of JCB's assignees, to evidence or to perfect JCB's reservation of title in the JCB Products. The JCB Dealer hereby authorizes JCB or its agents to execute and file any and all agreements and documents in order to reserve JCB's ownership and title in the JCB Products.

4.3.2 If JCB requests from JCB Dealer a reservation of title, the JCB Dealer's direct possession of the JCB Products shall not affect JCB's indirect possession and unconditional ownership of the JCB Products until payments from the JCB Dealer are received in full. The JCB Dealer shall not transfer or attempt to transfer possession of the JCB Products to any third parties prior to arranging for full payment. The JCB Dealer's legal representative will be a depositary ("fiel depositário") (or "Depositary") of the JCB Products until all of the JCB Dealer's obligations under and relating

4.2 Não obstante a passagem anterior do risco, a JCB pode solicitar do Distribuidor JCB a titularidade dos Produtos JCB, sendo que esta titularidade dos Produtos JCB deve permanecer com a JCB e não passar para o Distribuidor JCB até a JCB receber em dinheiro ou fundos de pagamento no total do preço dos Produtos JCB e de quaisquer outros Produtos JCB devidos pelo Distribuidor JCB.

4.3.1 Caso a JCB solicite ao Distribuidor JCB reserva de domínio, a propriedade de todos os Produtos JCB, que forem afetados, deverão permanecer com a JCB até que todos os pagamentos dos Produtos JCB tenham sido totalmente e, definitivamente, recebidos pela JCB em sua conta bancária designada. O Distribuidor JCB compromete-se a garantir, assinar e entregar notas promissórias, contratos e outros documentos que possam ser exigidos pela JCB, ou por qualquer um dos cessionários da JCB, para comprovar ou aperfeiçoar a reserva de titularidade para esta dos Produtos da JCB. O Distribuidor JCB, neste ato, autoriza a JCB ou seus agentes a executarem e arquivarem todos e quaisquer contratos e documentos, a fim de reservar a propriedade e título da JCB nos Produtos JCB.

4.3.2 Caso a JCB solicite ao Distribuidor JCB a reserva de domínio, a posse indireta e propriedade incondicional dos Produtos JCB até que os pagamentos pelo Distribuidor JCB sejam recebidos na sua totalidade. O Distribuidor JCB não deverá transferir ou tentar transferir a posse dos Produtos JCB a terceiros antes de organizar o pagamento integral. O representante legal do Distribuidor JCB será o depositário ("fiel depositário") (ou "Depositário") dos Produtos JCB até que todas as obrigações do Distribuidor JCB sob e relativa ao pedido de compra



to the relevant purchase order are complied with and / or performed in full.

respectivo sejam cumpridas e / ou executados na íntegra.

4.3.3 If JCB requests from JCB Dealer a reservation of title, the JCB Products shall be located in and maintained at the JCB Dealer's above mentioned head offices at all times until full payment of all amounts due hereunder are received by JCB, and shall not be removed without the prior written consent of JCB. The foregoing Depositary shall be jointly liable and considered as an unfaithful depositary ("depositário infiel") in case of removal of the JCB Products in violation of these Conditions of Sale. However, the JCB Products may be sold by the Dealer at any time, but only after total payment of the then outstanding Purchase Price balance and Interest by The Dealer to JCB.

4.3.3 Caso a JCB solicite ao Distribuidor a reserva de domínio, os Produtos JCB deverão ser colocados e mantidos na sede do Distribuidor JCB acima mencionada em todos os momentos até o pagamento integral de todos os valores devidos nos termos deste instrumento forem recebidos pela JCB, e não deverão ser removidos sem o prévio consentimento por escrito da JCB. O Depositário citado será solidariamente responsável e considerado depositário infiel ("Depositário infiel") em caso de remoção dos Produtos JCB, em violação a estas Condições de Venda. No entanto, os Produtos JCB podem ser vendidos pelo Distribuidor, a qualquer momento, mas apenas após o pagamento total do saldo devedor do Preço de Compra e Juros Distribuidor feito pelo distribuidor à JCB.

4.3.4 The JCB Dealer undertakes (i) to maintain the JCB Products in as good condition as it has been delivered by JCB to the JCB Dealer; (ii) to take precautions, make all necessary repairs and other action in order to keep it in such condition including complying with any reasonable requests of JCB as to maintenance of the JCB Products, and (iii) to defend it against disturbances ("turbações") from any third parties. At any time, JCB shall have access to the JCB Dealer's head offices during business hours to inspect the JCB Products, subject to one (1) business day's prior notice at no cost for JCB.

4.3.4 O Distribuidor JCB compromete-se (i) a manter os produtos da JCB em tão boas condições como foi entregue pela JCB ao Distribuidor JCB; (ii) a tomar precauções, fazer todos os reparos necessários e outras ações, a fim de mantê-lo em tal condição, incluindo atendimento das eventuais solicitações razoáveis da JCB quanto à manutenção dos produtos da JCB, e (iii) para protegê-los contra as distúrbios ("turbações") de terceiros. A JCB terá acesso à sede do Distribuidor JCB, a qualquer momento, durante o horário comercial, para inspecionar os Produtos JCB, mediante um (1) dia útil aviso prévio, sem nenhum custo para JCB.

4.3.5 All expenses relating to registration of any purchase order in the Registry of Titles and Documents shall be borne and paid by The Dealer.

4.3.5 Todas as despesas relativas ao registro de qualquer pedido de compra no Registro de Títulos e Documentos serão suportadas e pago pelo Distribuidor.

Until title passes:-

Até a transferência do título: -



(a) the JCB Dealer shall hold the JCB Products as bailee for JCB and ensure that they are at all times clearly identified as the property of JCB; and

(b) JCB shall be entitled at any time on demand to:

(i) repossess, remove from other equipment (without being liable for any damage thereby occasioned) and sell all or any of the JCB Products and thereby terminate (without any liability to the JCB Dealer) the JCB Dealer's right to use or sell them; and

(ii) enter any premises where the JCB Products are located for the purpose of inspecting or repossessing them.

4.4 JCB shall, without prejudice to any other remedy, be entitled to maintain an action for the price of the JCB Products although title in them has not passed to the JCB Dealer.

4.5 JCB transfers to the JCB Dealer only such title and rights of use as JCB or the Manufacturer has in the JCB Products and in the case of items manufactured by any third party shall transfer only such title and rights as that party had and had transferred to JCB.

4.6 Where the territory into which the JCB Products are delivered or sold requires the registration of any rights of title to ensure effective reservation of title, the JCB Dealer shall promptly notify JCB of such requirements and ensure that such registrations are effected in relation to any JCB Products that are not paid for in full at the time of delivery or sale.

(a) o Distribuidor JCB deterá os Produtos JCB como depositário para a JCB e garantirá que eles estejam sempre claramente identificados como propriedade da JCB; e

(b) A JCB terá direito a qualquer momento sob demanda de:

(i) reaver, retirar do outro equipamento (sem ser responsável por qualquer dano ocasionado) e vender a totalidade ou qualquer um dos produtos da JCB e assim pôr termo. (sem qualquer responsabilidade para o Distribuidor JCB) o direito do Distribuidor JCB de usá-los ou vendê-los; e

(ii) acessar as instalações onde os produtos JCB estão localizados com o objetivo de inspecionar ou restituí-los.

4.4 A JCB terá, sem prejuízo de qualquer outro recurso, o direito de manter uma ação pelo preço dos produtos da JCB, embora o título em si não tenha sido transferido ao Distribuidor JCB.

4.5 A JCB transferirá ao Distribuidor somente o título e direitos de utilização, conforme a JCB ou o Fabricante tem nos produtos da JCB e, no caso de itens fabricados por terceiros, deverá transferir apenas o título e direitos de que o terceiro tenha transferido para JCB.

4.6 No território em que os produtos da JCB são entregues ou vendidos exija o registro de quaisquer direitos de título para garantir reserva eficaz de título, o Distribuidor JCB notificará prontamente a JCB desses requisitos e garantirá que tais registros sejam efetuados em relação a quaisquer Produtos JCB que não estejam pagos na totalidade no momento da entrega



5. Any performance figures contained in JCB's catalogues, advertising matter and quotations are based upon experience, trials and testing but JCB does not accept any liability if such performance figures are not achieved by any JCB Products.

6. A purchase order received shall be deemed to be an offer to purchase and shall not constitute a valid contract of sale unless and until written acceptance of such order has been despatched by mail to the JCB Dealer by JCB. They shall not be unilaterally cancelable on the part of the Dealer even in case of change of law or currency devaluation. All purchase orders shall be subject to availability and be made on JCB's purchase order forms unless otherwise agreed in writing.

7. JCB's prices may be altered at any time and from time to time and all JCB Products are sold subject to the prices in force at time of despatch.

8. (a) Unless otherwise stated, all prices are quoted "ex-works" and will be subject to the addition of charges incurred by JCB in delivering the JCB Products to the JCB Dealer's place of business or to his agent.

(b) Unless otherwise agreed in writing, the JCB Products will be delivered by JCB at the JCB Dealer's risk and subject to condition 8(a), to the JCB Dealer's place of business or to his agent if in mainland UK.

(c) JCB will not be liable for any loss

ou venda.

5. Os números de desempenho contidos nos catálogos, material publicitário e orçamentos da JCB são baseados em experiência, ensaios e testes, mas a JCB não aceitará qualquer responsabilidade se tais números de desempenho não forem alcançados por quaisquer Produtos JCB.

6. O pedido de compra recebido deverá ser considerado como uma oferta de compra e não deve constituir um contrato válido de venda, até a aceitação por escrito de tal pedido tenha sido despachado por correio para o Distribuidor JCB pela JCB. Não serão unilateralmente cancelados por parte do Distribuidor, mesmo em caso de mudança de lei ou desvalorização da moeda. Todos os pedidos de compra estarão sujeitos à disponibilidade e serão feitos em formulários de pedidos de compra da JCB, salvo acordo em contrário por escrito.

7. Os preços JCB podem ser alterados a qualquer momento e de tempos em tempos e todos os produtos da JCB são vendidos sujeitos aos preços em vigor no momento do envio.

8. (a) Salvo disposição em contrário, todos os preços são cotados "ex-works" e estarão sujeitos ao acréscimo de encargos incorridos pela JCB na entrega dos produtos da JCB para o local de trabalho do Distribuidor ou do seu agente.

(b) Salvo acordo em contrário, por escrito, os produtos JCB serão entregues pela JCB a risco do Distribuidor JCB e sujeito à condição de 8 (a), para o local de negócios do Distribuidor JCB ou do seu agente se no Reino Unido.

(c) A JCB não será responsável por



whatsoever arising from delay in transit or otherwise.

qualquer perda resultante de qualquer atraso no trânsito ou de outra forma.

9. Except as aforesaid no claims regarding errors in despatch or invoicing will be recognised by JCB unless by the JCB Dealer within 14 days of receipt of the JCB Products by the JCB Dealer in the case of errors in despatch, or within 14 days of receipt of the invoice in the case of errors in invoicing.

9. Exceto como supracitado nenhuma reclamação com relação a erros no envio ou faturamento será reconhecido pela JCB, a menos que pelo Distribuidor JCB no prazo de 14 dias a contar da recepção dos produtos JCB pelo Distribuidor JCB no caso de erros no envio, ou no prazo de 14 dias após da recepção da fatura no caso de erros no faturamento.

10. Payment in cash shall be made prior to despatch of the JCB Products by JCB unless other terms have been agreed in writing. In relation to any payments that are overdue JCB shall have the right to apply any proceeds received against the oldest debt first.

10. Pagamento em dinheiro deverá ser feito antes da expedição dos produtos da JCB pela JCB, a menos que outros termos sejam acordados por escrito. Em relação a quaisquer pagamentos em atraso, a JCB terá o direito de aplicar quaisquer recursos recebidos contra a dívida mais antiga primeiro.

11.1 These Conditions of Sale and any dispute or claim arising out of or in connection with them or their subject matter or formation shall be governed by, and construed in accordance with, the law of England and Wales and, subject to Clause 11.2 the parties hereby submit to the exclusive jurisdiction of the courts of England and Wales in relation to disputes hereunder.

11.1 O presente Contrato e qualquer disputa ou reclamação resultante ou relativa a ele ou ao seu objeto ou formação deverão ser regidos e interpretados de acordo com a lei da Inglaterra e País de Gales e, sujeito à Cláusula 11.2, as partes, neste ato, submetem-se à jurisdição exclusiva dos tribunais da Inglaterra e País de Gales, em caso de litígios deste Contrato.

11.2 Notwithstanding the provisions of Clause 11.1 JCB shall be entitled at its discretion to also take proceedings against the Dealer in any appropriate court or tribunal in the Territory.

11.2 Não obstante o disposto na Cláusula 11.1, a JCB terá o direito, a seu critério, de também intentar ações contra o Distribuidor em qualquer órgão jurisdicional ou tribunal apropriado no Território.

12.1 The JCB Dealer shall be responsible for obtaining all permits, registrations and authorizations for importing the JCB Products into Brazil in accordance with Brazilian laws, including but not limited to, the financial operation registration ("ROF") and all other authorizations from any governmental authorities, if so required, supplying a copy thereof to JCB prior to shipment.

12.1 O Distribuidor JCB será responsável pela obtenção de todas as autorizações, registros e licenças de importação dos produtos da JCB no Brasil de acordo com as leis brasileiras, incluindo, mas não limitado ao registro de operações financeiras ("ROF") e todas as outras autorizações de quaisquer autoridades governamentais, se assim for



solicitado, fornecendo uma cópia à JCB antes do embarque.

12.2 The parties expressly agree that until such import licenses and / or authorizations are obtained, JCB shall not be required to arrange for the shipment of the JCB Products.

12.3 In such case, shipment may be delayed by JCB for such additional period of time required for the JCB Dealer to obtain the necessary import licenses and / or authorizations. The Dealer shall promptly provide copies of all supporting documentation to JCB's satisfaction prior to the shipment.

13. JCB reserves the right to alter the above Conditions of Sale at any time and from time to time. Alterations to the above Conditions of Sale made after acceptance of an order shall not affect that order which will be executed with the Conditions of Sale in force at the date of acceptance.

12.2 As partes concordam expressamente que até que tais licenças e / ou autorizações de importação sejam obtidas, a JCB não será exigida para providenciar a expedição dos produtos da JCB.

12.3 Nesse caso, o embarque poderá ser atrasado pela JCB por um período adicional de tempo necessário para que o Distribuidor JCB obtenha as licenças e / ou autorizações de importação necessárias. O Fornecedor deverá prontamente fornecer cópias de toda a documentação de apoio para a JCB antes do embarque.

13. A JCB reserva-se o direito de alterar as referidas Condições de Venda periodicamente e a qualquer momento. Alterações das Condições de Venda acima feitas após a aceitação de um pedido não afetará o pedido que será executado conforme as Condições de Venda em vigor na data de aceitação.

